Антон Шапурла

# пиmата

## стьı гласса

тон. ромеон. ту Донбасс

автографо

Жданов
1970

Антон Шапурма

# стихи

на языке

греков Донбасса

автограф

Жданов
1970

# Прототыпа эрга

## Оригинальные произведения

# То врабмёр сто парк

Сгабёвны бендрá
Пас хлюрýцку хуртáр.
Сто клýмба сурёртон,
Илýн гичакúга.
Врабмёрс ас то парк.
Бо пратýнэ яшлáр
Зевгáря-зевгáря
Тебúя, курúга.

Пны ýлс-тын анкáлсын
Харá катэнó.
То вахт клодуйрúшкет
Ас кáда-тын úна.
Яшлáр ти тушнэ́ркны,
Ты тёхны каймó
Ки ёври.
Ки пáнда
Вахтлывíб ты да úннэ.

VI-1963. Жданов

# Ах то ялві
# то аэропла́ну

Петӣ́ псила́ го ах тӣон па́то,
То аэропла́н та фтӣа́ям кфон,
Ах то ялы́ драну́ ака́то,
П'або́ макра́ то вѐлгзмум сон.

Пула́ мида́ня агнорӣ́зу,
Карбӣ́ями хта пихта́ лафра́.
То пех то фое ту бӣ́имас ӣлюс,
Драну́ т'Патрӣ́вам ан т'хара́.

Завӧ́дя о́мурфа хтыгмѐна,
Ки сӣ́эра а́ла харалдэ́йс...
Тюнӣ́ря спӣ́тя грабарзмѐна,
Мурфӣ́яс ӣса мисарэ́йс.

Ки а́ртах тэ́кат фанэро́дон,
Пех то аэ́ра галано́,
Псила́ убайба — терисо́ня,
Кулфоэ́йс-тын гах пкас т'ура́но.

Аттй ну стыкнэ тэриксо́ня,
То кэ́рутту, дарйе фолюрй
Хтон пато́ вга́лунэ карво́ня
Такам т'абре́доя бинаттй.

Стэр' э́мбрулм гол стурутирэ́шу,
Драну́ хора́фо мштакс хлюро́,
Драну́ фрашэ́йс ки ланкунэ́ца,
Драну́ го ма́вро камато́.

Ас т'Укранвйя-мос намлы́бку,
Пс гол н'вигльйкс ах та пейла,
Дарйс ки па́пломо двальы́бку
Стта ма́тяс фо́ёнытт катэна́!

Драну́ тыня́хя, путамйга,
Харшу́ стон йлю ялместра́.
Ки янаша́ мурфу́цка ептыга
Дльгмёна мёса отта бендра́.

Дарйс ки э́фхан хто зестта́ба
Ки сту хамёлус авургэ́
Сурёфтан стта́дан гро́ба-гро́ба,
На пйнэ хто потта́м нэро́.

Адзёп сие ібитэ камія
Ах та пеила́ то Днепр-потам!?
Нда тот ті́ мурфія сті Укранія
То прёпна бо́кин твітку нам!

Ма йох, то да́ма ан т' мурфіят
Васта́ ки а́лу ме́га нам,
То ті́ бінат о́лу буй, то блія
Алиётрито тон ко́змиу кам.

Сто Крым гах со́ннэ ки ори́знэ
Пака́т та бо́лка та нэра́,
Пу ко́змиус ще́рны ки потві́знэ
То бипеазмёщу-тын спора́.

Варіс сура́тя пес вивлію
Ирі́зо фі́ла ки драну́!
То пал вигві́зу хта ялія
Ирёву о́ла на та бу!

Варіс курмо́м хара́ номо́дин
Ах та сурата Дагластка!..
...То Кіев э́ибруи франэро́дин,
Карбія́м пщирсен дотырака́!

На зи на ӕн тыкӧм Патрӧйӧа
От тӧтӧку бӧкен ме гара!
Ах та пеима ту вӧлкса-йӧа
То ті Украньӧям ан тӧ хара!

IX - 1963. Жданов - Киев

---

Патрӧйӧа - Отечество

# Стон фйло-му

Леонибу Кирьаков

С мегалы́тэро т' юртбй
Сто трапе́з го ка́туа а́ма,
Ме т' мегалы-му сайгй
Тцийра ґра́фту се́на ґра́мма.
Се́на го эфхаристу
Ме тын олы-му карбия.
Ты иреву на се ну?
Ѳинатто́ на э́хис ия!
Ки тула́ на зис си хронс,
Ме т'кало́ то башхарбйя
На графта стиха ки на сонс
Сты пеилбі этитыхйя!
Пае налыбку-мас Донба́сс
На удре́ве кала́ трагбйба!
Ѳморда на трагубае
Пес Ѳико́-мас Приазо́вье!

6-XI-1963. Жданов

# Дукунджійку

Ас скóсуш óл-мас та картúя
Ас дукунджúйку-мас тú юртúй!
Гамбрóс ки ныр на эхны ия
Ки хронс пулá на зúсны ты!

Хара на эхны ты атыткý —
Намúй эщ áкра ки исáп.
На эн то зúсму-тын берлúску
Ки ан то мéга то агáп.

Ста тó ас скóсуш та картúя,
Мис сúмур óл-мас дукунджúй,
Калóс гамбрóс ки ныр хонúя
На йинэ пáнда-па вахтлúй!

V-1964. Жданов

# Грикйдан

Пес т'мисарёя ас т'Москва,
Ту йлюс фос кунóн мурфýцка,
Палкáря бúя стáдан слаш;
Ис нéгрус ки тукó-мас спрýцкус.

Палкáря бúя кат рутýн,
Кат ис-тын лэ́ ки фкрáйлэ áлус
Ма на грикúсь тшурýн
Канá лугóс тын тэ́на нáлу.

Ан т'глóсат нéгрус журýндэв,
Варúс нэрó х'Жимандтáро,
Та фтыят спрýцкус тыклáев
Ма бен грикáтун тос тун мáвру.

Мандэ́в нда бáхлат стэ́ра тос,
—Ма йох—лэ спрýцкус—фкрид си мéна,
То т'глóса бен грикý тукóс,
Такáс та лóя та майнéна...

... Ни спрўџкуе тот хабарсистаи
Рутă тон мăвру — Мйа пĕту,
Хĕту Кĕнго йĕсе, — партизăне?
— Лумўмба... Университĕта...

Йăц йĕпен нĕгрус сто стэрнóт
Ни дауцлыбка хаханыйстывы.
Ни хăрин спрўџкуе-па атóт,
Ты дóкан цер ни анкалыйстан.

Ламбризнэ матя фосира,
Илун, грикидан тăа пĕбия...
Атыц го велгза ни хара
Туколи толмутыныдун карбия.

VIII-1964 Москва - Жданов

# Вай курцíц, курцíц.

Лирико-юмористическая песня-дуэт.
Музыка народная, грекоѣ Прилазовья.

— Вай курцíц, курцíц,
Спрýцку дирдáнцíц,
'Осипсис ки мóрфянис
'Янду чичакíц.

— Вай калó небí,
Глóса эщс галлтí,
Дáмали áлях óмпуста
Пшíрес лахардóй.

— От се агапýй
Дрéпули на ту пу,
Тес карбíяли пáнда-па
Сéна го вастýй.

— Пáнули си дранáс,
Мéна агапáс,
Си анкáл ки фúла ме,
Бос м' карбíям хлякс.

— Ңда дрынăс харшӳи
Хăшу го тӳ нуи,
Пӳ. Ӕна ч'дăлу хрăзӕт?
Нис на агапӳи.

— Вăй палкăр калă,
Шăхсан тӕщӕ иялă?
Ҳăма зер тӳи сиӽксистӳ,—
Агапӳсе го!

— Вăй тӳ акривăи,
Си тӕ'агăт тӳкăи!
Лăго тӳ билдрăйӕис ме
Ӕбин сӳо иялăи.

— Вăй тӳкăи тӕ'агăт,
Вăй тӳкăи тӳо вахт!
Сӕмур го тӳ шӗрӳме
Си эше хабаяӳ.

— Вăй курӳӳ, курӳӳ,
Спрӳӳку дырданвӳӳ,
Сиан, ӑарӕс ки ӑсипсис
Ӕнду фыданӳӳ.

— Вай калӧ пыкӧр.
Тӧйтку фкрид хапӧр:
Мис ян агапйдаме, —
Флӧгу пукурщӧр.

— Нда дранӧс харщӯм.
Хӧну го тӧ нуш,
Тӧ: эна нӧдӧлу бӧлас-па
Тӧра агапӯм.

Последний купюрой исполнюю
вместе, взявшись обруку ухо-
дя со сцены.

Х-1968. Жданов.

# Тынурюхронятку

Гиро то хроно-мас, гиро!
Краей ас пинуи, с фрейкеуи шер!
Тынуйю хроное фосиро
Харейс мегала ас мас фер!

Тынуйю хронос ас мас фер
Хисмет ки ия бинатто!
Ки хасивет намий мас пер!
Гиро то хроно-мас, гиро!

Ма хроное тутту ми мас фер
Дукуи-футтыя фовиро!
Конные-мас пикрек намий кер!
Гиро то хроно-мас, гиро!

31-XII-1964. Жданов

# Грáмма стон аБерфрó-му

Ты айц марé,
Тукóс т'галыя кóпын?
Толá тирó
Бен грáфтые ме харты́.
Тирóс перна,
С тукóм то ну пал дóкин
Ас т'хóра
То т'азлóныто врабéй.

Лахúрдывам
На пáгум мис на мáдум
Ас тто рабфрáйс
Атóй — струрутирéй,
— Ма т'хúмия, —
Си ильыис, — на мáду,
Стыы мéна эн
То кáпосо варéй.

Фарúс ки óрима
То эн стыы мéна,
Сто нум то клод
Ки зломóныма тти пер,

Тo прóто грáмма
Хт' Армия, хтон сéна
Нда пúра го
Атó то стурутéр.

Стэр пéрасан та хрóня...
Эна... бúя...
(Хто слýжба стэра
Ту ирéвис прет!)
Ки байс атúй
Ту ильыйе ме камúя,
Макрá,
Сто легендáрны Ленинградá.

Улмéра сто завóд
Ки стэра хт' блúяс —
Сто инетитýт
Электроо-техничсó.
Хта то-на прéпча
Нóпне то лалúяс,
Харотúй на графотые ме
Бен эще тирó.

Ки тэ́кас эн варі
Ато́ сты сёна,
Харёйс ана́нус
Эху кайэна́.
Ма нэ́шкум го,
Макра́ эн то бло́йменну —
То Ленингра́д
Хтуко́-мас т. Сартана́.

То злэ́ву се!
То э́хуту лымбейя,
На пагу го атэй
Карбі́яли враз!
Ки на та бу́ го
Гомласим камія
Т. Нева, т. Аврора
Ки то Эрмитаж.

Сты мас-та
Кутуро́ў ты клудуйро́изнэ;
Ангёлина
Курі́ча скон урмай

Ки та палкáро дэ
„Азовсталь" бо хтыізнэ,
Дэ то завóд Ильіч
Ты врáзнэ сталь.

То Марыуполь
Ти гнорысто тóра,
Ан эрысе бо
Оагмáтэ да драйáс,
Оарúс бахгá
Сто анокекéцыу óра
Мурдóсын,
Гичакáсын то Донбáсе.

Сты мас тырóс
Атыйкку тóра ірэтэн,
Ос ту та зúс
Турúс пенилá на вгенс.
Намúй змонáс си
Лéнине ты мас ипен:
— Прен нá мадéнс
Ки пáнда на мадéнс!

1934.
1969.

## Пётрыя,
## го мегалэ́ркуы ндысе́на

Пётрыя,
Го мегалэ́ркуы ндысе́на,
Стоікуы нуноізу
Ки крўгнэ сто нуы,
Госа сы э́каыце
Ольыйс боксазме́на,
Ко́зыу-мае тоора
Вахтлоі́бка на зун.

Хтэ э́на намлоі́бку
Го ноіки ас тэ́лу
Сы норухлайвыс-мае
Олу замаи́н.
Нойсаме мис
Сто Охтоо́вро Мегало,
Нойсаме стэ́ра
Ан пе́ра дўшмане,

Ньксам душмáне
Ки тые итанэ лóрд,
Ньксам тын тúна,
Та áтха тунэ́йс,
Ньксам сто имéртку
Зúсмо та зóрд,
Пúсус от бáйнам
Хнарéйс ста хнарéйс.

Т. фрóга мегáло
Нда э́гукеш стэ́ра,
С. прóта та грáвес-мас
Стáдис пал еш.
Э́сирнам бáйн
Тон душмáно апéра,
Ану ли хýшкет
Сты мас ап áтий.

Пóра ста тáинка
Сирэ́ та замáня
Э́вгалос мас
Ас то стрáта патéй...

Кэзму-мас кзёнэ
Сто ола мидань,
Сто бэйэ паёнэ
Фарйс ки сто юртэй.

Партия,
Го мегалэркуль ндэ сёна,
Мёра стэ мёра
Си пайс-мас эмброёс
Сто зйсемо,
Пэю эщ онома эна
Сола та гюсис-на
Комунизмёс!

IX-1967. Жданов.

# Балла́да пас т'ма́на

Посвящается узнику хунтэ чёрных полковников поэту Греции Яннису Рицосу.

Пас т'ма́на вахуи́зису
Ва ну го балла́да,
Сты-ма́с пю́ю и́ртэн
Нд' аёра хт' Эллёва.

На эш хта мкрудёйс ты
Хиемёт ки мурфи́я,
Вулёнясан-тырпсан
Па мкиу́кау та фтыя.

— С усёпс — атэ́ и́пан, —
С стадй ста нварийа
Ки топ ас пратыз
То курцу́ц-мас кринди́йа.

Мегалын мурфу́ла,
Атэ́ра эн ма́на.
С графй ту гарёпку
Ананпя эш а́ла.

Ас т' блыя тои хáеин
Хто ну-ц та крындзя.
Ма йо-ц тын анкáлеин
Ки ипен-тын мия:

— Ва пацу, маньцам,
На стэкуи сто блыя,
Ва фéру го сéна
Флюрíтка крындзя.

Ата та крындзя
Ва крéмны ста фтыяс,
Ана́но вцумия,
Ванчáтыя мурдзяс!

Тон йо-ц ипен мáна:
— Ан ты' ия си йрез,
Нда то-па го мóну
Ва име хайлса.

Дéра фса тынгса,
Синаéв та хуртáря,
Ма áлях арéя
Хтун йо фер хапáря.

Тос ди с'кеньтйа,
Тос эн пандримёнос,
Тайдрáт-па эн лóрят,
Ма ýна эщ хрéос.

Ста óрис врабнэ́ща
Ни óра пирнýцку
Хадрéв тос крындйя
Тп. маныцат хурецýку.

Ма эрасин мáна,
Ты орлай кáда мéра.
— Тон йо-м адтéп тыбис? —
Рутá ты тп. аéра.

— Тон йó-м пбúна тыбис? —
Рутá тп' синьдройя...
Ты тóра ты хрáщискит
Ата та крындйя.

Крындйя ты хрáщискит,
Ты хрáщискит влуцйя,
Ты скóнда та тóра
Юрóнткац та фотыя.

Рутӑ кӑда ӣна,
Хӗвӗн йӗ-у флай хапӑрлӑ...
...Ма пӗлкаңдун тӗна
Полкӗвниксем мӑври...

Улӗйхта курлӑганан
Ыйхӗтас тӑ плӑй.
Юрӑнтса тӗлмӑхтӗн
Ни кӗйӗн сӗт стратӗй.

Пӑйӑн тӗр курлӗнса
Варӑй, варӑй
Сӗтӑ тӗ тӳ зӑмӑлӗн
Ас йӗ-у тӗ стырӑй.

Пӗр ӗҫлемалла ӗлӗҫӗ,
Пӗр фӗтӗлу катапӑлтӑран.
Анӑса на пар тӗр
Сӗтӑ джӑпӑй сӑл кӑҫӑк.

Хуйӑт вал на скӳтӗ,
На скӳтӗ тӗ пӗрен,
Настӗнакенне мӑна,
Тӑ джӑпӑ тӗт рӗтсем:

— Ти кам то небі-му,
Ту ін тос курмéнус?
Дівóнксан та дкáня:
— Ін йó-с скутумéнус!

Та дкáня тын íпан:
— Лышáрка ки áгра
Засáнксандун тóна
Полкóвники máври.

Манкрáщипоин мáна,
Фуркóдин ну бáкру...
Го ти óра ап пáно
Крилíйн эна áстру.

По ялксин, дарíс ки,
Флюрíтку крицíуа
Ки пéлсин акáто
Пас йó-ц то стратúуа.

Ки мáна та máця
Х·кайлéо тóты взíхтан,
Ки íндун хта бáкрисц
Пигáб атó т·нíхта.

Ати патриóты
Улыхта пратӳнэ,
Хта тӧ то тыгáби
Нэрӳцку руфӳнэ,

Ки вáлнэ карбúя
Ки бúна ты фёрнэ,
Стон йӧ ки ас тӧ мáна
Тӧ агóв-тын на пёрнэ.

1966
1968 эдэлов

# Ӣфераи то ну-ӣ
# (параиӣд)

" "
"

Элбру кӧзмуе ас ӣа хӧрие,
Лын ӧу шмо е врабнэша ӧрис
Кайандаиэ ое аргӧс
Сма е ламыӣ пуеӯрку фос.
Крилазмёно пас ӣ гунэя,
То канныз ки мриз газёя,
Ма ста ӣо ӣы ӣи дранӯи,
Ие-ӣын лэ ки ал фукрӯи.
Ихан ӣойӣка ибадэӣя,—
Параиӣда, мисабёӣя
Лэгиэ, фокрӯиниэ ое аргӧс,
Айу ки дра! перна-па шмое.
Ас ӣа ӣа шумка врабёйс
Врёда го пола фурёйе,
Ипну хӓнышка, ӣи ӣовшӯиниэ,
Параиӣда ати фокрӯиниэ...
Ӣӧра еис фокридёӣэ мёна,
Параиӣд да лэгу эна,

Ах та тá да ну кома,
То та ікса сп· Сартаá,
Ах та тá та парашúда,
Пуя кáпоса фукрúда
Ан то пеéма ки нд· асы
Ах Гакó тон Пандэлúй.

" "
"

Бúр-замáн да бáреды,
Бúр-замáн да йóхиды.
Сэна хóра ӡзыны ис
Ялях тыӈыс сурбадунсúс.
Харалдӡйс таласт мегала
Ихан войба, йхан ала,
Ишын прóвата т·авзáрт,
Стар ломатó-па т·албáрт.
Ма хто óлут то тыӈыя
Ишын эна махтаноя;
Ан то мéгат ан бахгáт,
Ан бахгáт ки нда пуркáт.
Ма нда пшúранам н'армáен?
Пúтын тот канá лугáе-па,
Нэ пирнó ки нэ врабúй
Хта пебúй гарабúй.

Тыс васта пула пущий
Эш тос иёга хазганий,
Сурбадэй-мас илбёт
Ишен тӳтӳ то адэт.
Ки хта то катараиёнос
Итӳн пӑнда хуляэмёнос,
Кана шӳлу клэрте он пар
Хунарёв дарйс то гкарт.
Тот и бахгӑт на хуралэвнэ —
Клэрт апёсу нами бёнэ,
Фӧндые нӳнеин сурбадтейс,
Пӧкин катосо ялчёс.
„Тӧра ӧнясна да тыӳме,—
Тос нуныз — го бен фовӳме,
Тёху тӧра хасивёт,
Тес бахгӑм тын бёнэ клэрт."

„Клэрт" пратӳн пулӑ авлэвнэ,
Тес бахгӑ на бун ирёвнэ,
Ма ялчёб узунузӑх,
Зер нурйс на эрс авлӑх!
Тон уртӑхут лэ ис „клэртас":
— Тӧнуе тен, ми сирланэфкис
Ах та тӧ го ту да ну, —

Мис-па хіго эхуш ну!
Бия ай мис ас ныетӈиэ,
Тес бахгá хулáй порӈиэ
Тӧтӡ мéра-мисмерий
Мис на бéнуш хто ӈий.—
Алус „клӧртас" хаханысӈэн:
— Си, марé, кала ту сыкесис! —
Тон уртэхуӈ цвок тос мат
Ки тапшэвтун пас тʼаблай.

Стʼáлу тʼмéра сфай тыʼӧра,
Ас та тӧ́ то лэгуш тʼхóра
Гáгкӡ би дузанымéн —
Ап дегӱ́тка фурымéн;
Панофрóремы макрéя,
Нда пубéйс пулá плашэ
Ки сна гӱлыс-тык бинӱнс
Ялыстрá хундрá ставрӱ́с.
Гай „ай-Микóлас" ян тʼханыя,
Янащáй гаéк „ай-Лúяс",
Тназ тос ӈерӈ ну диляндó,
Гӱхди спрӱ́ӈку вген канно.
Тын дилязнэ ки гаéннэ,
Гсáлмис бы-тын изкилэвнэ,

Дӣу ки ӣртан фанэрӑ
Ас бахгӑ сма с'ташхурӑ.
Бо дэлчӣ ол шашмалӑйсан,
Ах тон тӧпу-тын джунӑйсан,
Хамнофтэля ты лафорӣ,
Ӣртан ӣнксан то ирӣ.
Лӑвра маӣнэ гаргалӧинэ
Ки та гӣлыс-тын илӧинэ,
Ки анкӑту сто бендрӧ
Пширсан вӑлнэ ты ставрӧ.

Калымӣн або, дарӣс ки,
Хто ирӣ исӣцка-ӣса,
Пӣнчка, лӣгус алвкӣт
Тес бахгӑ джунӑйсан, клэот."
Пи дилӑзнэ ки пӑӣнэ,
Пӑлнэ ӧй-тын ки дынкӣвнэ,—
Ты дранӣн пас та бендрӑ
Та пурка пу эн хундрӑ.
Пкас то сгаб с бахгӑ т'стырӣя
Стӑдан ты сма с эна млэя.
Тот „ай-Лыяс" тыоталэв
Тон „ай-Ликола" хлоз ки лэ:
— Апар си кана сто стӧлас,

Перңэ фа́йлу стон дего́мас?
Тот „ай-Ни́колас" скон ту ш̱ерт,
Эна ми́лу кофт ки пер.
Бак ак пану — цвон тта ма́тядт:
— Ту́тта тен бикаюмайтя,
Эн укщарка ки пикре́,
С па́луш ст·а́ла тта бе́ндре.

Пкас то скаб с бахта́ т··стыре́я
Ста́дан с эна а́лу илэ́я,
Пал „ай-Ни́яс" турта́лэв
Тон „ай-Ни́ола" хлонз ки лэ:
— Апар ош кака́ сто сто́мас,
Тёрнэ фа́йлу стон Дего́-мас?
Пал „ай-Ни́колас" скон то ш̱ерт,
Эна ми́лу кофт ки пер.
— А галтицука, — лэ „ай-Ни́колас" —
Ас сорепсуш тон Дего́-мас!
Пгой, ну сто́май гапгае́в
Ки тта ми́ла махтае́в.

Тот „ай-Ни́колас" ки „ай-Ни́яс"
Бахтабй пцирду́нэ блоя:
Ис-тын ме́га пэн гувай,

Алус пёсу мйла вал.
Клэрт от йннэ тыс ту ксер?
Йцу элгйб-па — мер-хабёр!
На ту ксёрнэ тынурцн, —
Иннэ ай, атай дарцн.
Ки хта то-па нахтуптёрал.
Пес бахгá во клэрт хта эбан,
Митанця ки ставрó
Вáлнэ óлу тон тшрó.
Йцу ки клэрт атó-па хрáшкнэ,
Клэртнэ мйла ки тш няшкнэ
От нурцнэ на пятцн
Ки тш тлáхкнэ тш на рхцн.

Фóндыс йóмусан гувáля,
Ты дгунайсан гáля-гáля,
Кáда йс-тын гунатыз,
Пос на лэс, то гмар вариз.
Йцу тш бця тш палкáря,
Пов тшлблайця-тын нда гмáря,
Бáван йса ки ставрá
Ос на сонэ с'тшхурá.

Атш тш йра сла с'элгйбс

Франэрóйин сурбадтэйс.
Ирпэн тос на би тэн кáмнэ,
Нда драна — ставрó ол вáмнэ,
Ксéйн хулвíт, тос кумалэв:
— Тэ трамвáйстэт тэв улэт?
Тэн айц ол-сас нахтунтéдрал?
Йóхсал сис тэ ну-сас эдрайт?
Тэй сас лэгу го фкридéт!
Дáц пурцун на бéнтэ клэфт.
— Йóх, — тэ лэгэ, — клэфт бо тéбан,
Тес бахгá-мас ай катэвáн,
Эцц фóву хтэн дело,
Вгал тэ кéпкас, вал ставрó!
— Сúмур го урáнц харцú-сас,
Хáсэнт сис тэкнúл тэ ну-сас,
Дай пу íнтэ бúксет мéна?—
Сурбадтэйс лэ хулязмéна.
— Тéнтэ тэв пáбо макрá,
Клóси вéгла с тащхурá!

Х' ташхурэ ніапэ шарёк,
Ту эн хóрас т' шисарёк,
Тон „ай-Лія" тшурэй
Сурбадэкéс суетэ на бш.

Дгра тот аговлаңэротэн,
Ёлсанавáр, Дарíс ки, гнэфсин,
Ас та тыц ту эщ ки тщ
Сурбадэкéс хулдáйсин дрещ.
Н' эна 'наса íса-íса
Тон „ай-Лкóла" пэн ап'пíсу,
Кумалэв:
— Си шудэмуй,
Íсс áлос го дрэнуй!
Тто гувáл си ту ломáйту
Ам та мíла вáлту кáту!
Ах т'-амблáйт травá ки тназ
Ки апáнуй тос урóз.
— Стá-на мíя, — лэ „ай-Лкóлас",—
Мíла пíрам стон дэгó-лас,
Си апáнум скона тщ щерс,
Кутщрý áйц крíма перс!
Клэфотс вигвúз пас тон дущмúнут,
Скон та щéрат исапáну,

Скон то фтя́лт ос ну пурі.
Тон дего́ параказі:
— Ді́му, ді́му си дегу́ску,
Ха ап па́ну, докид ме гу́ску,
Вро́ндускаи ки дос стра́ні
Тон хазга́нчку сурбадзе́й!

Ама тра́йсин „ло́с Якола́с"
Стон дего́ а́та" та ло́д.
„Ліяс" пису х' ташхура́
Скоі́дин, ґуякси́н ки — трах!
Сурбадзе́й то фтя́л „ампа́йсин" —
Тос апа́ну данкирпа́йсин
То капня́рку ки зесто́
Ки варі́ то дилянго́.

Сурбадзе́іс скутню́к та ма́ндят,
Тас то фтя́лт ки пас т'амбла́тят
Цлві́ва пе́лсан х' дилянго́,
Ло́рят э́писин капно́.
Т'арано́стомат тос ілксин,
Хлиз на пи кат, ма тандві́ктян,
Ти акуй да́йш бафту́т,
Пе́лсин ка́ту, ха́дин ну-т.

Әтысын пулá я лы́го,
Ан та ӣртэн ну-тӣ катлы́го,
Скóдын пáну сурбаджéйс,
Дрóнсын лóрэтӣ — тӣн канúс.
— А тӣн э́кама, а бля́я!
Тӣ́валатӣу тӣо пистыя,
Ай от и́тан тыс тӣу кеер!?
Сúкуса тӣрилóс го цер!
Змóнса го ки тӣон дего́-па,
Дéму, дéму, ах та тӣо́-па
Мéна пицӣку сурбаджéй
Хтыпсес дóкис ан тӣ·стрáпй.
Тӣо тӣу э́пада тӣо дáгма
Хрáзетӣ го на пáну áма,
Тӣ· хóра óлу на прáтӣу
Ки тӣон кóзму на тӣу пу.—
Дáц мурмýрзын бáйнэн гáля,
Илыйн лóя, ма тӣи тя́му
Ипен тӣóтӣи сурбаджéйс
Бен тӣу кеер атӣо́ канúс.

— Эй, абó! — айбóнксын стэ́ра
Тӣо дáӣцӣтӣ х·бахгá стӣ·аéра —
Смам тӣ·абрéдэям сорéдтэ́т!

Шы да ӈӳ го сос, фкридёт!
Ӈт. ишанӳя ки нда бәкрис
Ва стадӳ го ста параклыс,
Пос на лэт, ас тон дегә
Крима мёга пира го.
Ах тукоми бахгә атора
Тыс перна-па, х'ӳю хора,
Ялӳщус эн тос ӄ гарипе,
Ми дранәт анануть сис,
Эн кама тос фурименус
Гохеам эн ки тос щкизменус,
Ан або тос ан перна,
Ствіскить, бәсеть-ток пурка!

1967. жданов

# Шкыл ки кăта
# (параший)

" "
"

Пал иду пеĕлла ки иĝăлыйда
Параший фкридĕтэ ешĸ,
Ах тă та тă параший̆да
Та ме ĭпен Пандэлыс.

" "
"

Калтирнэ̆шу эна мĕра,
Ткас зестĕ гулы аĕра,
Океу хт хĕра Сартăна,
Мон Жеанбăз тă тарам̆а,
Эна шкалы малярĸу баĭнын,
Вĕлгзин пĕрят, кат хадрайвин,
Ки ах т глăсат кремахтĕ
Стăксне тнăхкиндун иэрĕ.

Стэ̆ра блыя ĭтăун тыĭтĸу:
Дĕкин элбрут эна лыĸу,
— Калимĕра!

— Камнéра!
Гас зесíó апы́тку т·нéра
Пýхди э́ркис, х'тунс авлы́?
Рóтсин лы́кус то ту шкóлы.
— Ах та то от усалла́йса, —
Лэ то шкóлы, — то ла́кемчи ха́са,
Тьдел хазя́йчку сурбадзíс
Кутýрý на ме фа́йс.
То ти дáрнату камúя!
Сурбадзéйм ам то врúсíю
Мéна áхару то шкóлы
Картакóлсин ех ти́ авлы́.
Тóра ты лэс, ну на пáгу?
Ты на э́ру го на фáгу?
Кéрсту си калá бафтóс,
Зер то зúсмо эн, мúстькос!
Лы́кус цпен:
— Фкрид то лóгуш,
Дúда дáмам, ты́нус трóгуш.
Áйц нда ты́тьку т· лахáрды
Бáйн ндý лы́кус тó ту шкóлы.

Тáгнэ бú-тын, мúя тя́лу,
Нда драмýнэ эна áлго

Вӧшкыт мӧса сʼтаралӧ.
Лыкыс ӥтем:
— Ахазна!
Ты крицаӧ тулӧ авлӧйсӧн,
Джуюхлӧйсӧн, джуюхлӧйсӧн
Тон да тӧ тӧ тӧаралӧ
Ки клэротӧндас пӥгӧн сӧа.
— Тос аӵц дӧлусӧн тӧа мӧйдэ?
Пас тʼархӧс ки пас тʼамбӧлӧйдэ
Скӧдын пӧно тӧ мӧвӧ,
Ах тӧ тӧй? — рутӧ тӧ шкӧлӧ.
— Ах тӧа тӧ, баро, — лэ лыкыс, —
На худӟӧйӧвӧ ӥлӧ ӥтӧмыс.
Ки пас тʼӧлгӧ тӧткатӟӧйӧн,
Крӧмсӧн, фӯрксинӧ бирдӟӧн.
Тӧтӧ сӧа тӧ шкӧлӧ-пӧ ӥрӧтӟӧн.
Крӧӧс бӧкнэ, трогнэ бӧ-тӧмӧн.
Фӧндыс хӧртӧсӧн тӧмӧн
Ты хорӧстӧн ӟхӟхтӧн.

Анӧаврӧй сто мӧга стрӧта
Сто шкӧлӧ крӧдӧн эна кӧта.
— Калымӧра!
— Калымӧра!

Пас зестю отвітку т·мера
Ста мидаяя бо чулы
Ты праїае? — рутя то шкалы.
— Ты прату? рутяе ем мена,
Эн тя блыйем кака хамена!
Бо на хутхарэву н'пшим
Эроха го хтон сурбадзкім.
Сурбадзкім лэ — име змярса,
Пос метра, н'друпім го хаса,
Трогу го крифа х'алнуне
Ки тш пяну го пинкус,
Хт·сурбадзкавам клэрту пеаря...
Пас та твітка та зараря,
Сурбадзкім п'хулые какос
Ирипсин на ме скутос.
Тора ты лэс, пу на пагу?
Ты на эвру го на фагу?
Ксерету ем кала бафтое,
Зер то зіемо эн, нистикос!
То шкалы їпем:
— Фкрид то логум,
Дйда дамам, твінус трогум.
Дйц нда твітку т· лахардэй
Байн то н'катя анду шкалы.

Пăгнэ бй-тын, мия тăлу,
Нда драңýнэ, эна а́лго
Вóшкиң мéса с' тарема́.
По шкóлы íпен:
— С' пагум ема
На ст' алблáтям, дрáна мия,
Скóдан пáну та малúям?
Я та мáтям, дра кала́,
Индан áрта та дела́?
Дéц ан íме óпос лэ́гу,
Име íтмус на хулдэ́ву.
Н'ка́та ос на клос на ви,
Ст' а́лго эдрамин то шкóл.

Клод ан' э́мбру, клод ан' пíсу,
На хулдэ́в на ту фуркíс то,
Джуохлáйсин твялу ема,
Арта тмáстын на ранда́,
Ама т' а́лго-па тш тбмáта,
Тыклаéв та фтúят, фкрáтыв,
Арта э́мадинду пшит
Ты ирéв на кам то шкóл,
Дрáнсин лóрят, ста марéйс,
Стэ́ра э́сиронын лахтэ́йс,

Пáхтсин скóтуеин то цкелы
Ки джунáйсин на вошкетúй.

Пас ту óлу тó то блóя
Вéлгзин н'кáта нт·баглáсúя.
Стэ́ра íртэн ела сто цкелы.
Поря ела виглыз, пратúы.
— А пот дэ́лусан та майяс! —
Н·кáта лэ — ки пас т·амблáйяс
Скóдин пáну то малыс,
Пашалá-па ки то цкелыс!

Хаханúстэн айц то н'кáта,
Фтяэл хамнó, зер то сныкáто,
Ас та гóля áх та тот
Тéмнын éрму манахот.
Фóндые перасин вбомáба
Тнúйн ки то-па áх т·нúсткаба,
Ста куронос-па н'кувдáт
Гндун óлнусту файлáт.

Айц то зúелю-тúы та хáсан:
То то цкелы ту усаплáйсин,
Тую мéтарисин ратлúх

Эн лякй ту тямилэйх.
Пынуе тэйтку башхарйя
То ютпуцицпеэн то т-блэйя,
Хсёно блэй тэйтун мел, —
Итун то тоукэйт т-адлёл.
Ки то н'кáпа, то ту змяроку,
Итморайку ки уклярку,
Ту метрисин хулай
Сма с'пинку тарпи ли фолáй,
Ан катвэйт н'авлэв та мáтя,
Тáнда то на клэрт файлáтя,
Творку тэйу на хадрэв
Ки крифа на щищлаёв.

1968. Ровно - Ждановб

# Метáфрасис

## Преводи

# Иван Котляревский

## фса аёра

Фса аёра, фса варёк,
тта бендрá гах ёрны.
Пос пуны, стэгнóн карбíям,
бáкрис пос тти рёгны?
Пáнда пúкрис киананта
áтха даянэ́ву,
Мóну тот лафрён ме лúго
го кридрá нда клэ́гу.

Бáкрис вóйду бен се бýгнэ,
тэк лафрён карбíяс.
Ато тн'óра тти злунáсту
вахт ан íщес мúя.
Инна кóзмус тыс ту злэ́вно
то хиселёй т'атыкку,
Фидальúц н'усéви х'óря
эн то зер вахтлúбку?

Манахóт харшу стон йлю
ерн то мараléну.
Айц ки лéгуе акервýцкуш
зíсло тен стон лéна.
Пу васлэ́ве алапилéно ш?
пóнда сéна хлюзу.
То рудíмса се хурсýцкуш,
манахíм манúзу.

Вай ан íха го ханáта,
пéтана стю сéна,
Тшíгала х'кайлú кеpóну
си на íбес лéна.
Пóра тюс на анкалвíзле?
тюс на лалшéвле?
Тен тюс дáлала тюс тюлúзка
алана саéвле.

# Вай курицы го полтавка

Вай курицы го полтавка,
Эн то оныман Наталка, —
Тэкас тэху го мурофия,
Эху го кало карбид.

Сиам небэя клодуйрэцкнэ,
Пас туком тагай пканвэцкнэ,
Ма тон Петру агапу го, —
Сале канвына тш драпу го.

Вай та тэрам ола рэцкнэ,
Нкада ина хаханэцкнэ,
Мону го тон Петру кеэру,
Мону дамат панда цэруш.

Ан тон Петру го вахтлэбса,
Шенкка ки хуратадзгэбса.
Ан то мекам тагапгэ
Петруса эц тукош нкарбид.

# Анэлюс ап пáну фса

Анэлюс ап пáну фса,
Мéна Пéтрус агапá.
Вай Пéтрулі — севдалúх,
Кóтьна мáгла, мáвру бúх!

То тон Пéтру агапý,
Ма фовýме на тý ту.
Вай Пéтрулі — севдалúх,
Кóтьна мáгла, мáвру бúх!

Стон Петрó тимóну го
Хтúманал этруга барлú.
Вай Пéтрулі — севдалúх
Кóтьна мáгла, мáвру бúх!

Ту пратúс ке ту васлéве?
Мена тéркис на ухлéве.
Вай Пéтрулі — севдалúх
Кóтьна мáгла, мáвру бúх!

Тэкас ӥлэ ӑӵса го,
Кэ́ртӥ пӥлэ да эн кало.
Вай Пэ́тӧрӧл – севдалэ́х,
Ко́тьна ма́гла, ма́ӧру бых!

Ӧ тӥлэн прӑ́тъкэсэн Пэтрэ́с,
Пал еты лэ́ӵа ӥ́рсэн тос.
Вай Пэ́тӧрӧл – севдалэ́х,
Ко́тьна ма́гла, ма́ӧру бых!

# Тыс се дэлусин нэрӱцку

Тыс се дэлусин нэрӱцку?
Ӧӧхсам мӭга тӣма?
Пос тушнэфта? Ӧӧхсам хтӣмӣнам
Го пканзмӭнса ӣме?

Ӧӧх, маныцам бен ме пкӣнеин
Ма тта бакрис рӭны.
Хтон хурсӧм канысе-та тӭркиӣ,
Ах душмӣнс тэк эркны.

Эла вӭла аскирвӱцкуш
Си тӣ парапуныям!
Ва хурӱзнэ ме хтӣ сӭна,
Кля, тиндӣ карвӣям.

Эла, эла хуралайше
Ах тто агру пӣдус!
Стон агӣпиту н'ме бӱгнэ,
Ас ме пар ттоӣ пӣтус!

Вай хулщуӈ
то спит эн струӈку

Вай хулщуӈ то спит эн струӈку
Жи инэка эщ хурсӈку,
То нэ спит жи нэ инэка,
Зйсмо тёху го исёнку.

Стон хулщуӈ инэкис пагнэ,
Тон хулщуӈ та щирис флагнэ,
Та куричча-па дранӈнэ,
Тон хулщуӈ ол аганӈнэ.

Сперн хулщуӈ гургá хты мёна,
Арта óла фчтрумёна,
Ма го кóма тёме ётяуе,
Кóма тёсперна го тёпус.

Тон хулщуӈ ол махтаёвнэ,
Ол атóна тэк саёвнэ,
Мóну го хасиветлэӈу,
Хáну хрóня го ки клэгу.

# Илюс мурӧцка
# ерн хамилӧцка

Илюс мурӧцка
Ерн хамилӧцка.
Сьӧдзу сты сёна,
Петӧ сты сёна
Тӧкӧм хурсӧцку!

Си ушандрӧйсис
Агӧп на эшс дӧлам,
Ми керс канӧна,
Ӟдыр лёна ӵна
Си на ӟзӧнс пӧнда!

Тӧкӧм тӧ ханьыя,
Ӧи-лас каӵыя
Ӧйӵ агапӧдам,
Ӧйӵ лис грикӧдам,
Ӟзнам ян да ӵӧя...

Вай го нда ѳркуш
Ки сѐна ти врѝшку,
Та шѐрям ставрѝну,
Та стрѝјукам ставрѝну
Ки гулвѝбе го ныѝшкуш...

# Евгéн Гребíнка

## Украúнькó мелóдия

„Вай мана, го тéху
ищтáх нáгаду
Атóна, ан тúна
го твдéлу на зу!
Вай дáмат твда эху
го вахт, лалшúя!
Калó эн ми вгéну
стон áндра камúя."

„Дранáс ту курíцы
тúгла éраса го.
На пéсу сто гхурú
áрта íртэн тирó.
Ки ты да новстыíс си
та майтям н'фсалúсу!
Тукóм ту курíц,
нда пимéнс áрфанысси?

Зер зíсмо эн то
ас дуня áрфанысí?

Аиаинтя ки пикрес
Да бис тоцы си,
Ки меса стон козму
Да исе х'соле кату
Ки го пудамен
Да гунку ккас тон пату."

„Вай мана, хурсуцкуш,
Ли клэс-манкраево,
Мандиля си тбимасе,
С'эн ту црево,
Дгап н'тбина тёху
То зиемуш ас хасу
Де исе цвенклибса,
А го ману с клапсу..."

... Ту стикит ставро
Эркит мана гурга,
Ты саз то мурмор
Ки пцира мургуга:
„Вай дёлу, ты экана!
Тбилага кохаса!
Бафтыли, то курцуш
Ах дунэ сена хаса!"

# Тарас Шевченко

## Нӳнзлаттам сис

Нӳнзлаттам сис, нӳнзлаттам сис,
Тӗкрис библибӳка!
Пас хартӳ пос грабарӗсӗтӗп
Сис хасшевтлыбса?

Пос сас ӑнӗлус ӑн тӳхна
Бен сас дагатрӑйӗсӗм?
Ста мкрудӗйс кана биля сас
Пос тӗкӗлӗ бен хӑвӗм?

Нӳнзлаттам сис, нӳнзлаттам сис,
Та мкрам тӑ влублӗна!
То мегӑлна сас ки тӗра
Тӳ на пайт хтӳ лӗна?

Сӗт Украныя сис праттӑтӗ,
Сӗт Украныя — сӗт майам!
То абӗ ас ксенытыя
Эн градӗлӗм на хӑнум!

Врішкеш сис аттй карбія
Чєу, сайгалыбєу,
Врішкеш, бєлтйм, ки алыда,
Зієло-па намлыбєу.

Ян бафтує та мкра си дрйта
Тукоім тї Украныя!
Тї ардоанцуукам си анкалта,
Боєта галацшія!

# Ты айц курлюм вӑрнэн

Ты айц курлюм вӑрнэн?
Тальэст хаса тн'иям,
Ты айц клэ карвіям,
Хлыз, параллы,
Як то икро забӳнку?
То варим карбіа,
Ты ирӗвс кайлӗну?
Ту тыс айц пуны?
На файс си ирӗвис,
йӧхеал на тымаєз?
Тылыйд си карвіям,
ӑлу ли гнэрас!
Кӧзмус ас лыщӑзун...
Си налий ӳ драпас,
Т. арфаном карвія
Фсал кала та майяс!

# Вісиґт *)

Ан пудéну — сикусéтьме
Пас тъ·убáй небíя,
Пес то гол пáтай кичсо.
Пес то Украньíя,
Не дрáнуй пиáтья зáня
Ки ас сон сíла фотьíяле
Ах Днепрó тъа тьвóрка áря
Тъ·фоверóґт палыя!

Сто ялó ах тъ·Украньíя
Фущманы тъо éла
То Днепрó нда пор ки пáйту,
На дранáґт тъоґт мéна,
То на скýме на петáсу,
Стон дéго на сóну,
Просгенýґтун тоґт... на тъора
То бен ксéру тóна.

---

*) В соавторстве с Г. Костоправом

Сикосётиле – сикодётэ,
Сикодётэ анáну,
фурэшесётэ пес тэ ёмат
Тáтхо тон душмáну!
Ки атюётэс анда стэкит
Дукуш тэ фолóга,
Ки зионáйт на ме áнкевит
Ме тúкалó тэ лóро!

# Вай бафтым, манахім

Вай бафтым, манахім
То пераzу та хроням.
Змінсем мена дегоє,
То дыкіз пес та поня.
Моно бокин ме тос
Мавра мата ки фрида,
Ах та бакрис куре —
Туя твінус-па тібан.
Абарфи тиха го,
Пич ки тиха-па гакис,
То мегална ас ксене
Пес та пікрес ки гонис!
Ахтацум ту эн?
Ас ту інпэ та соям?
Манахім... Тен конис
На ме хлян анда коят!

# Бафтӧм дагмаӵкум

Бафтӧм дагмаӵкум ки мунӥзу.
Бре, тӥ на камс ки на вис фос?
Тон кӧзму, тӥшис на катарӧе-с?
Тӥ прен!.. Ма тӥлага на зӥсу?
Ас ксенытыя го бахуиз-с
Ни мандризмӗнос хӧра ис?
Та нхӑвам ӥӧхсам на цнаӵсу?
Ма зер цнаӗвеста? Тӥ пуӧис!
Сто цнаӵму зер атвӥтка нхӑвя
Нувал хӥту сӥберу тантӑйван?
Хамӧс, биля сты мас каӵмӗнс!
Мис арфоны ки мандризмӗн
Сма сто Урӑл с гулы мидаӵя!

# Орима

Ас пäшуна хурáфи дирзен.
Танахтызмéнса, эна тна
Сма ста бемáтя клудуирсен,
Ты на взалвíс тон йоц драна.
Даущ йоц вгáлышкин кискíнку
Тес то сгабиц пках то бимáт.
Апáнуц пíринду то нвíпю,
Ты взáлсинду ки атíй смат
Йоц кадитá ты бáйн стон инну
Ки ромáтяхкит: йоц квáнс,
Тос пыкотíра башхарилéнус,
Эн лэ́ртэрос ки пондрилéнус
Булэви пес бафтýт то зон.
Тон пан-па áтху — тон душмáну
Бен эц атóра тос апáнут,
Бафтýт хурáф дирíз ки пай,
Та икрат-па фéрнытун на фай...
...Курмéнса лáна хаханвíстэн...
Кетáхтэн, гнэ́фсин...питавристэн...
Вигвíз пас то микроц пикрá,
Акáйцу вáлто сахыдота,
Гриз стон тóпцу на дирíз ты,
Тэк ланговóйс ми тын урана.

## Семен Гулак-Артемовский

### Дуэт тыс Одаркас ки ту Иван Карась

(Ах т' опера „Запорожец за Дунаем")

**Одарка**

Ое тъа тюра си ту ісиэ?
Тұхди вредис тора си?
Хтон дегó си ас фувіідис
Я ас ішес си друпі!
Си ту ісиэ, ту шинклайвис?
Пал ас кесіну то транéз?
Пáтшус шкіінь, дарíс ки хáдис!
Пос тын врéдис сістиг на пес-с?

**Иванс**

То тын эпада си фкройдтшу...
Мéга доóву трáвсиш пшиш!
Ох атыіпку, тыіпку ітшун,
Ныго тéстасиш хулыíм!..
То пес страáта забулнайса,—
Тыíпку эпада кайло,
Дйц забýнс-па пас тшамáкси
Мéна ідоеран абó!..

Одарка

Этныс сы ас ту стыратыю
Я ком стуата мэдыс сы?

Иване

Ёох го тэпна, панаіа
Ас ме тдоіс ан тыц асы!

Одарка

Трэпна этныс кона квартыра,
Ёохсам этныс кона кэты!

Иване

Ёох го тэпна, моиу стуата
Эна этна мико каротыи...

Одарка

Башпахлэвс сы мэра-ноихта,
То курмэнса манакым,
Ки тта маштэм артыа взыхтан,
Вэгла, вэгла хтыу ялы...
Сэна фылага улноихта —
Ос гулпане на ныэдэ,
Анду кыз контакрыиыхта
Бокрумэн сма сто ялы!

Иване

Вай джадду, майко ныэка,
Мурлуга ты ящам,

Набратайс тун андрау тэка,
Нами ксер тос ты на кам.

Одарка

Вай иду йксера го, анджах,
То ту зйсмо имыку...
То ти кеёныика стон андра,
Тэда манкрайва кутуруй!
На зу дамае алу тсдёлу,
Мат-пачаса да хурсту,
Эн калытэру хтви сёна
Хора цыра го на зу!..

Иванс

Вай тта ёрмам майя крйя,
Лалым цырсан клэгны та,
Та ти тбмидан найхтэс бия...
Тбйтку эпадан биля!
Кеха́са го, бароих, хту стра́та,
Йц ки пёмна сто хамо,
Ма на зи на эн ты ка́пя,
Ту кемерёрта с спйт-тын го.

Одарка

Са́ндим тбма́ень сы ас ка́пяс,
Мёра-найхта йсеэ ти?
Ту мара́з на до́кин па́нус
Намй по́рнис на пратыс!

Ста козак, маджузу сёма,
Оа ту пара ато стоцуе,
Тбгала да кёре тшэкае
На саёпе, купёк оцуе!
Тто таах уакону паацуе
Ае та то на ту цуцуз-е
Пое тшцувнэвис ае капае —
Сёстит пос тёркис на тбмиджис.

Иванс

Вай Одарка, мия сонду,
Панум сон ту кумалэйве!

Одарка

Йох, ету 'кусноэ олу козцуе,
Тбда сопасу, ас ту кёре!

Иванс

Тбдел на зис ты алу дамам,
Палым ты да ме петай...
Вай Одарка, деос дамас,
Ста катлыгу, ста, тынглай!

Одарка

На зу дамас алу тбдёлу,
Мат-панаия, да хурстуй. —
Эн калсітэру хты сёна
Хоря, цира го на зу!

Степан Рудянский

## Та пӑра тен такăм

Сто сăвăç пек эна ӳрус.
Ширттӗтку то мимĕр,
Тӗмӗден кăпăс нӳ ҫанкăç,
'Кенӗлтус ҫӗфсинлăх стӗр.

Ҫӗфсин, ӗтрисин та мăтлăç,
Питаврĕшкет ки фушнăç
Ҫи та пӑрăлат та акӑлта
Тус даглăшкет ки вилнăç.

„Тен, — тос лӑ — такăм та пӑра,
То ушнăç ас ӑлс вулăмĕнс!
Такăм ӳтан нӳ ҫанкăç,
Тупта, — нă, акӑлта эн!"

# Иван Мажура

## То прото щон

Псее кома хляба эбуйн илюс,
То пкав губанус воткзин бо,
Сто оруе щахирлайван фила,
То гол панду хлюро, хлюро...

Ма симур сгопаксинда ола,
Фарис панбать, то стрючку щон,
Клэ анэмос с' платэ гоила
Ки илюс крио фос куной.

Ки пу дранас панду-па стрючку,
Ста матяс эмухла, фарис,
Ки пках то щон перенэшу гючку
Атй-або хуртар мавриз.

Фарис ки айц-па пас карбяям
Итлутэ щон ки фер каймо,
Ма пальс хлен ме мия-мия
Агап ки фарус катэно.

# Иван Франко

## Атыі тыс хайіба цаконнэ
(Жаменярі)

Тоиба ӧрима.
Ӧарйіс ки эмбруш кійку
Иплюдим ӧфтиру
мидан макрі, платы,
Ки пхавлайлиёнус го
нда пхава сиберійтка,
Харшу сто хаибі
то катакрём го стійкум,
Ки янды мёна смам
шилябие тял атыйтик.

От эхум хасивёт
хта граямас то фёныт,
Вастун та матя мас
зестада хтиу аган,
Нда пхавя клыбумён —
апану-мас та крёмны,
Тамблятя-мас алгун
ки хамила мас ёрны.

Кат̄ э̄на гмар мас злыз
варе́я сма сто джан.

Хундра́ гакӱ́га мис
ста ше́ря пӱ́рам шля́бис
Ни хӱ́лксин хта пе́ила́
даӱ́ш, дарӣ́с врунды́:
„Цакосе́т т'катакре́м!
Намӣ́ дранат с'крия́ба,
Сто зест ки ва́рума,
ас т'бӣ́нса ки нвестка́ба,
Ах т'бӣна сас то джан
бо хра́зет на кремет!"

Ни сӣ́кусам пе́ила́
та ше́ря-мас ана́ну.
Анда гакӱ́га-мас
хулда́йсам пас то джан,
Ни пе́танан хапе́йс
хая́йба исака́ту,
Шля́бис пка́нзаме
ан т'бӣна-мас ломатӱ.
То ме́га-мас агов́
мас э̄бӱен хувӣ́т.

Фарíс ки вурунды,
Дарíс дукӱш лышáрку.
Анда гакӱга-лас
Айу хтывíлале лис:
Гарíть пас ту гарíть
Урáйвале хулгáрка:
Ан хáнышкал-па лис
Пулá або палкáря,
Ма áрта на лас стыкс
Бен пóрын тот канíс

Ки іксералду лис
То фровирó то т' блыя
Стон кóзму тьва фаны
Ки нам то тьва лас бок,
Ки козлус мóну тот
Бо да прамýн камúя
Анда ту кáмуле
То дзал исостратыя,
Нда сéлны пкас т' хай
Та стӱйба-лас абó.

Лис бен хадрáйвам нам
Ки тéбигнаме хáйба

На нъшкумас герöи.
Ала іхали пшейс,
Мис мóну лóгуе зор
клыбóдам тес тта пхáва,
Мандройдаме абó,
такóнуме хайúба:
Ки ас тталойда ттэк
на врúшкуме створéйе.

Ки ол-мас тістэвам
н' бафтúj-ма шéрк мóну
Урéйвуиду атто
то катакроéм пемó
Ки анда стуúба-мас,
нду éма ту куноиум,
Тегáло, бинатто
ки иеу стрáта строиум,
Ки пúеу-мас да эрт
ттюнúрю зúемо бо.

Ки íкераиду мис,
макрá хта тоне ттакáмас,
Та пéтаксаме мис
ки íрттам сто хамó,

Манкрэ́вна пӣсу-мас
инэ́кис, икра ки манас
Ки ври́зна-мас панду́
'ахта́шмас ки душма́нмас,
Панду́ то блоі́а-мас
анкэ́вну ну́ како́.

Мис ӣкераму́ то
ки ӣхаму́ пуноі́а,
Мегало́ хасивэ́т
мас зӯлзин кутаку́т:
Нэ ба́крис, нэ кайло́,
нэ по́ным карвіа
Ки нэ катэ́рис мас
бен эстэкэ́н хто блоі́а,
Канвіс бен петэкэ́н
хта шӣрэт то гаку́г!..

Ки о́л-мас па́гуи айц,
сто ну-мас эна стра́та,
Гакіґа ско́нуис
мис ка́да ис сто шӣрэ,
Катэ́ра с э́хуис
ки ас мас змо́нсан а́рта!

Урéйвуш тъ'катакрéш
Сталóйда нóйзуш стрáта,
Ки пах тъа стуйда-шас
Стон кóзму вахтъ да эртъ.

# Павло Грабовський

## Óршла

Хлюрýцку óруе гол мурфíяе
Стон íпнули íба пес н'турлúу,
Тугáй плáтьа... Кало мурбíя.
Ла хасивéт, анáнть панду́.

Сма с'єнит го íба бахгабúца,
Замáн то íтун калтерно:
Пес спит настэназин маноúуам
Ни гáгам трáванык кайно.

Панáрку грай... Та мáтяу вúхтан...
Алúгеин ты — то боúц ставро́...
Ни го манкрáщипса улныúхта
Ни нду манкрáйму гнэ́рса го.

# Леся Українка

## Пал тёты карбіям

Пал тёты карбіям,
хта пікрее ки пóня,
Тутýшынсим пéсуи
то т· флóга зеспó.
Ки пос го ты клэгу?
Ки пос анда бáкрисм
Ты взíгну то áтху
т· футыя атó?

Тшим клэ ки маныз
пес та пікрее мегóла,
Ма бáкрис хта мáтям
ты рéгнэ сустá,
Ста мáтям та бáкрис
ты сóннэ на эркны,
Найлóм нду зестéбат
стэгнóнда атá.

На вгёну го ірева
с'тынгка та гóля.
На пéлса акату
стон пáту угрó
Ки айц на манкрóйса,
на кспáхтан та áстрис,
Н'дунэй на абрáйсеи
х'тукóи то кайнó.

# Павло Тычина

## Сто платьїв

Сто платьїв*) сша с'кшлейя
Революцыя паён.
—С эн губанус — ол-па хулксан,—
Удаману-мас ас эн!

—Финуцийя! Эй, пас т'алга!
Флаксит мас! Мис да ныкуц!
Козмус враэнэ, ол джунайсан
Ни та флака гигакюн.

Сто платьїя няшкны маныс:
Сас палкаря сто кало!
Фусарай кала френкари,
Ли эн страата-тын скутно!

То дауш с платьїя стайдин.
Ныхта бо кайдин...
Це-па
Тен.

---

*) платьїя — площадь

# Максим Рыльскі

" "
"

Лыз то гих пас т·грéка струцку,
Милыца бáван ат·абó,
То гол тынглайсин, мону гуцку
Бо стыкит элухла лафрó.

По страта клод ки най ета гóла...
Сты мéна тéркис, ти питáс —
Ах та макрá тэк мда трагойба
Си пес м·карбіям айбунáс.

" "

"

Ӆ̈о палкӑр ах н'курасёа
Тер турка̇ –
Ӆа турка̇ та тен галтея̇,
Эн пикра̇.

На ӑу ханс ато н'пикрйца
Си турйс,
Н'анкалыс ме ки галтӑцка
Ан ме фялыс-е!..

# Пранджфила ки стафила

Курцц х'гулої то блоя
іресин ганахтзмеін,
На трої врабнэцц хлоз-тон
лапац, тон тш орреітэ,
Пн пер гапа ки ас бахга
горух паеін,
Гигакя ну илцне
ки мриз хлюрцуцу т'мията.

Х'макристратою іресин
с'спіт-тон машиністе,
Та фуроисйіст эн ола
лавра капнозмеіна,—
Ас та стафлэйіс тос дрец
нду лач на царандыс,
Лй эн та фоіла-тон
хту лйлдю пупымеіна.

С колхóз, с бахгá палкáр
хадрéв на пам калá,
Бендрá на гичакюн,
пулá пуркá на пыщкиз,
Бо óморора то мак
хтон пáпу кейн пемá,
Памбриз, кутвыз,
Дарíс ки флóга кумаыщкет.

Мис тí-блия агапýм,
сты-мáс то ындун пéги,
Музыка флоерó,
то лалашéв карбия.
Не козмукý то вахт
ханáтя бия эк:
Стадоéл ки трандафоил,
эм тéробус, эм цурфия.

Володимир Сосюра

# Зер уéв мис трагóйба
## на пул пунктá

Ас тон пáтш-мас
вахт нда прáтáм
Ки стш мас óсун пай
янашéв фанэрá...
Мóнч стш блúя
эн зúемо, харá.

Мóнч тш блúя на буúсе
ханáштя, дагáш.
Янашéв мúгче стшúкемч
тшо вахт...
Анду фрост тшо тш стирáштá-мас
áрштá ламбриз...
Ки тшо вахт
лэгнду тшо Комунизм.

Артах сма, артах сма
ас тын-мас тю уриз
Ни пес када
карбия вигмиз.
Ю дарис ни эн бокса
тю френыт камбра ...
Мону стыблия
эн дисемо, хара.

# Бендрўткў фльц

Эн стурўтёрс. Ап окєў крія
Жремйцкиэ бакрис пас ялы...
Такас та мата — астрис бия
Стон ітнуи іба ту врабй.

Ятыткў лого іна сёна!
Фосёрныс си ки тоты сто шерс
Бендрўткў фльц асгёфота э́на,
Сарёрку хали стурўтёрс.

По грайс го вёлгза то журфўцку,
Та матэс вёлгза фосера.
Отыхадар иду фльц бендрўткў
Си мёна іферис хара!

# Микола Терещенко

## Сла́йба хта пу́лис

Хта пу́лис сла́йба... Сла́йба эн
Пас та гунэ́йс пандӱ-па...
Бо ӥтӱн ме́ґа хирлаймо,
Ста мисарэ́йс атӱ́та!

Ӝтанрайсен пирин т·халдырма́
Хтӱ спит, снаря́д пу дӧ́кын,
Ӟти пу э́тизин бала́ —
Микро́ курыӵ атӧ́тын.

Тот ло́ря лы́гуе хаси вэ́ть
Ты вэ́лэзин харумэ́на...
Ки нда крилэйн агмаӵтулэ́ӵ
Тэк ӥтэн ты: — Ти хрэ́ныть!

— Ти хрэ́ныть! — кома айбуна́
С дуня́ макра́ ки сма́-мас...
...Хта пу́лис сла́йба... сла́йба эн...
Пас т·халдырма́ та макра́-мас!..

# Павло Усенко

## Галʼіцку нэрʼцку

Хʼо хóра сто гол
калʼцирнэ́цу тырó
Ос то колбáйн
лон стратóйца,
фéрцискин Гáля
тон тáтаць нэрó,
Пос ах то зесть
на коле бíнса.

Пáму сто гхроць ты –
(ну врéдин атó!)
Брумсин,
стон пáʼту илюдин.
– Пáпа, татыцам,
хʼту кты то нэро
óлу-па кáто
кунóдин!

Скóдин Галʼінка
ки цирин то кты,

Клэ тыс гахсйхкиз
тʼамблáтяц.
Тыхадар бáкру
айц конусин тыс!
Тʼстрáта тын фéныт
сты мáтяц.

Стэ́ра нда дрáнсин —
номáту тю кнын,
Тын эн тю? —
бáкру-нэрýцку!
Сибаз тюнт стюн тюáтлаз
ки лэ́-тын атый:
— Тúнз нэрó
каптэнýцку!

Тнэщк тю нэрó
ки махтаéвту атюс:
— Алях галтýцку
нэрýцку!
Номо го, Гáляш,
тын ксéрутц нос
Эн тла матыгас
угрýцка?

Микола Бажан

# Пес т'мисарэ

Пстэву, — алу тэда эн то камня,
Алу айц карбіяле тэда хтона,
Хальне тот нда эба пее то Кйев' —
Ста стыреййс такам та карбака.

Стурутёре иплóн панду́-па бóлку
Пае то Кйев пимавро капно.
Хлызнэ та урáймата гулвóйка
Мас анду агáт ки нду каймó.

Йплусанэ цёря цакумéна,
Ртяля тарпимéна анихтá
Ни кувдáйба — ститя урáймена,
Вáната, дарйс ки, эн атá.

Агра стыкнэ нду агóв номáта,
Та, дарйс ки, лэгунэ: — акуйс,
Та урáймата такáмас драйта,
Зал хулы ки áпарта сто нуе!

Ныкатцу ки кáмитцу тто тъ-бúя,
Кáмитцу ас íмас пам здаúй!
Ки вадéя трóмаксин карбúя,
Агóвлюбка эвáлын хулúй.

Бинатóдис ки агóвланэфóтыс
Сикарбúя, кáтеи, ас котынáс!
Ацусолдáтында тто ан тутушитрéйвкис
Мéра-нюíхтта си тти ганахтáс.

Нэрт бúля, ан пýля нэн дуглéнус,
Тос тандлюíхкетт ки курмóйт трумáз,
Элбру дрецц ки áрта скотулéнус
Ттон душлáну тос нду шитык урутáз.

## Леонид Первомайский

" "

Гнэфӱ го гургӑ
ки тӧн йӏло вигӏӱзу.
Вигӏӱзу хуртӑрӄ
хтӧ гих ӄшетрӑ,
Тӑ тӏӱя здыщӗнны, —
хтӧ харӑм го бакрӱзу,
с дуня отӧ эн тӧйтка
мурдӗбис пулӑ.

Дрануӱ тӑ хурӑдрӑ
нда тӧ́хка фтӑлйга—
Сто ну-ӏ пӑлы круй
аныкӑ бӑразна.
Ан кӱгу атый
ан здыщӗнны курйга,
То кӗрутӧу, пӗсуш
тӧрагӧб да гнэра.

Пратӧӱ пес щиӗр го,
т. мурдӗбаӧ вигӏӱзу.

Тоҕоҕуӈе тӣайбӧныматӣ,
тӣ-бӧйӓтӣ ҕраӈу —
Хӣта ӧӆа даӆмäшкуӆ,
сто ӆу-ӆ тӣа здаӆӧізӆэ:
Тӣайбӧныӆо тӣо
ки даӆäй коӆӆуку.

Пес стра́тӣаӆ ахтӣӧӆуе-ӆа
бен ӆаӆэ́йӧу,
Хӣта ӆе́ӆа-ӆа тӣӧӆуе-ӆа
бен ӆаӆэ́йӧ́в, —
Хӣта тӣо-ӆа с каробӧ́яӆ
тӣаго́б ӆаӆäшӧ́ву,
Тӣо пе́ӗуӆ айбӧ́ӆкӧӆ
ки бен тӣыӆӆаӆэ́в.

Тӣаго́б айбуна́
ки хӣта тӣо-ӆа го шӗ́руӆ,
Ӈ'ирӗ́ве си пуӆы́д,
ӓ ас эшӗ ӆе хулы́,
Каробӧ́яӆ тӣукӧ́ӆ
ос тӣа хӣа, ас тӣу кӗ́ршӗ,
Тӣайбӧныӆо тӣо
тӣда соӆа́з, тӣда стадӣ!

Микола Шеремет

# Партизаны

Пӳхӑн ӗркисае аргӗс, улмӳхӂа?
Сриз тулӑн, да круй а ӑлка фос...

– Партизӑны ӗлас, мӑна, фкрӳйӑ-мас,
Сто ирӗ мис стӑӑам ас тӳкӗс!

– Пӳхӑн ксейт ки тӗра нӑ'угрусйя
Нда ганайба пайт пах т'анэлтӗ'?

– Ан фащистас дӗхтам мӳхтые трйя
Ки аргӗс-па пӗмнам ах та тӗ'.

Кӗвам мис хӂа ӗрата Клитнянски
Шон вадӳ, атӳ эн кӗма шмӗс.

Пу перна то грӑба партизӑнески
Стон душмӑну эн атӳ хамӗс.

Пáгуш тóра мис ас тъ Украныя...
То Днепрóэн, мáна, прец макрá?

-Лон тъáгá го пáгу-сас пебіям,
Иртэн óра! Флáгны сас гургá!

.....

Сто путáм та тúмата гункýнэ.
Фса аéра, фса с гулвí мидáн.

Ноíхта, áстрес. Тъáлга кубукюнэ.
Твíнчка пáгнэ, пáгнэ партизáн...

Любомир Дмитерко

# Майна

Тсмуӈлас пес тъо спит
ту эн сла стра̀йта.
Окс̀ вуіз тъо бран
ки триз аяз,
Стъікнэ пес куцѐ
тъа автъомà̀тъа,
Сурбадтеà̀ва
кà̀диӈ ки суна̀з.

Флàй тъы лас
на тъмуӈлас мисисѐнка,
Тъігала анà̀са
пѐруи фкрàтъ,
Ас горо́нтса
пикерумѐи тъ·инэка
Эркнэ хтъо дукӈѐ
пихтъà̀ солдà̀тъ.

Ло бурáн ан стóйкит
тун пирнýцку,
Нда паéнуи
ты да тущнэртый,
Пал да кац на флай
тон цоц хуреýцку.
Тыгала тун фойлаш
панда тов.

Пáс-па дéлаш
ты да эщ рудлыя,
Олу тыныхта
тэда камцóс тын лаш,
Лос на лэс,
Ол нóщикнэ та пебúяц
Ганахтэзмéн
ас то дукýщ солдáт.

# Сергей Воскресенко

## Ғп. адӑп ӳртӑн

Ғп. адӑп нӳ·врондӑй нӳу пӳ́тӳ ӳртӑн,
Ғпо тӳрифӗрӳ́ ян ӳу ҫичӑ́с,
Нухӳ́ агнӳ́риетӳ, дарӳ́с ки,
Сты мас пеҫӑ́ ах ҫӳ·кимчӑ.
Ғакӑ́мас стӳ́хусам ҫа мӑ́ҫя
Ғес ҫӳкро ҫо ӗ́мухла скутӑ́.
Ғсила х·ҫакӑ́мас ҫа амблӑ́ҫя
Кащтӑн цамбӑй ӳу ҫичакӑ.
Ғафра салӗ́докнӗ ҫа клабӑ́я
Ах ҫо афӑ́ныҫо ҫо хляе.
Хлязмӗ́н нӳ·бафӳ́ҫӳ-мас ҫа карбӑ́ис
Ғшӗрӳ́м медӳ́м х·врабӑ́с ҫӳ·мурфойя,
Хӳ·агап,
Ғӳ ӳртӑн ас ҫы мас!

# Микола Нагнибеда

## Гулы балядa

Стылійску то гол,
Ста платэа мидáня
С-такам запорожски стырéйс,
Фарíс аяхтáш
Стыкнэ тэсéра дáма
Лон стрáта мурдíяс сильвéйс.

Нда пайс сто дло́ —
Та апíсуе вигльíзнэ,
Францýнэ харцíс нда криз-с.
С хлюро́ то мидáн
Ах та о́ла хурíзнэ,
Та стыкнэ сто гол питарцíс.

Гургá го ту кеéру,
Атíй пигабíга
Згабéвнэ, дарíс пках т·арзéйс.

Ки тэсера пёртын
Абрёдя – куриґа
Ткас хома ну стыкнэ сивёйс.

Легёнда нд·аслы
Артах индань соя ...
...То кэрунту то хта гурґа –
Тта тэсера ·бродя
Элґавис ста гоіла
Ста кэна урнэртам пулá.

Угро стурутёрс.
Ткас врущий ки крыйба
Тт-абрёдэк хту гол с'эна ндон, –
Ты фёрщикан с'спіт-тын
Макэ́ул нда тувра́йба,
Харщу́-тын кзёйн Вра́нгельс ато́т.

Ки га́хипсан то́ты,
Θарйс ки страпія,
Айбо́нксен ста го́ля вронды,
Крымі́ган тт-абрёдя
Дуґмён янда плыя,
Ипло́дан пас стра́йта аты.

Будзіновцы іврацы
Ло тімера, нда ірлом,
Параҳосаму тыл ло враві...
Та тісера вредоя
Силвей толо індан
Сла сістраласта то толкрій.

Нда пайс сто ялі—
Та алісуе выглызнэ,
Враңўнэ харцўје нда црўіз-с.
С хлюрó то мідáн
Ах та óла хурўізнэ,
Та стыкнэ сто гол питарцўіс.

# Іван Вирган

" "

"

Акóма анык тен сустá,
Акóма мéрис эркы-пáгны крúя,
Ма тто стафлэя áртах, дра!
Иплóн стон илю та клабíят.

Толкрó-па áйц ки тон пирно,
Майéнду анда эркит сма манвúцат,
Тнэра хтон íпно ки иплóн
Хтукны та мкýцкат та церúга.

# Микола Упеник

## Хунáхус тíме бо

(Ап'тто Краснодóнски то тетрáдио)

Хунáхус тíме бо. Тен кеéна
Крива атíта та стирéйс,
Бо óла, óла гноризмéна
Сты меéна эн ах та мкрудéйс.

Кулá го мéтриса акепóлтус
Та стрáтыс бо с гулúй мидáн.
Ки ірта бéфтэро нду пóлк-мас
Бо пал ас пóлэмос замáн.

Ки го нда зпúбаза ст·срутыя
Ту байнан ол, ну хýлзан мас,
Ти пíра тóты-па ст·рудмúя
Хтон пáтуи хóма канá стакс.

То йрева на пáру óлу
Тукóм тон тóпу карбакó,
Ма то саклúцум салдáтку мóну...
...То íтун áлях мкро ста тó...

Ни анда хӳлксан ме сто дӧсму
То пӗра тфрать на вӑлу хал,
Тон патӳ-мас сӗ тукол тон кӧзму
На тӳ грӗсум ӧлу пал, —

На бу пал тӳнчка вилыятя,
На пӗзны мкра го пал на бу...
...То айӳ камӗя-па кулаятя
То вахт ти хӧрза адарпку.

# Калӧ тата
(хурапӧ)

Эщ пулӧ небия тата,
Ол мегӧл, — то сиин нолӧтчу.

Лын ды мӧра кундалэйфкиэ
Утландӧр ты фӧтчун, адрӧфкиэ.

Тата тос анда небия
Пахардэв анд лалащия:

„Та небӧчам ӧкву с вгӧлыт,
Лӧгу сис на инклынӧвит:

Си — пӧмӧй фер хту тканыц-мас,
Си — нэро хту пигабӧц-мас,

Си — то хно бос, пӧт-тцу мӧя...
Сис такам кала небия!"

Та небия тэк хазмаҳкиэ,
Нэ нуноізиэ ки нэ нящкиэ.

Ис-тын лэ: „Пуны а̄ц ра̄шам,
То ананапас лыгу хра̄шкусы."

Алус лэ: „Вбома̄ба а̄рэта
Хта сызлэ̄ви о̄луы са̄рка."

Прытое тыделын камыя
На пцырыс пырна̄ то блэй...

А̄ц лала̄шыло ломы̄тус,
Хталай̄вын мо̄ну тыта̄с.

Хаханвы̄шкнэ ко̄зыус да̄мат:
„Тос бафто̄т пандж кыпо̄да."

А̄ц нда тыты̄ку т·лала̄шыя
Тышэн ка̄ыу тос камыя.

Андрей Малышко

# Вай манына тукöм

Вай манына тукöм,
  лыга тымäнэ си найтэс,
Хт' хöра öксу сто гол
  прäтдис мéна тн' авгй,
Ни с макрй ту стратыю
  нду агäп „сто калö" мéна іпес,
Ни сто „вахт"
  бöкис мéна мандыл нду плумй
Ни с макрй ту стратыю
  нду агäп „сто калö" мéна іпес,
Ни сто „вахт" сто хисмéт
  бöкис мéна мандыл нду плумй.

Ас ламбриз пас мандыл
  то плумзмéно стратыца,
Ни хлюрýцку тугäй
  ки бахгäйба пулä,

Ни тукóс ту сирóцку
акриво́ лалашíя, манóцуам,
Ни та мáтяс ну нýнзму,
тынíска, калá.
Ни тукóс ту сирóцку
акриво́ лалашíя, манóцуам,
Ни та мáтяс ну нунзму,
мурóцяс, тынíска, калá.

То мандúл, то хиемéтыи
го инлóнуту кáпу
Пас хлорýцку хуртáро
пкас бендрá сиа сто дтан,
Нда дранý пас то плýлзму
чичакюн ки здавúзнэ ста мáтям
Та мкрудéйсм, хоризмóс
ки мегáло агáп.
Нда дранý пас то плýлзму
чичакюн ки здавúзнэ ста мáтям
Та мкрудéйсм, хоризмóс
ки тукóв-па, манóцуам, тагáп.

# Михайло Стельмах

» »
»

Фарíе ки кáтцан пкайба цнáря
Та спíтя пкáпцу ста бéндрá,
Хт·аéра сíхкнэ та хуртáря,
Пандýалгцын пас та нэрá.

Дéра фса, хурáфэ тнáзнэ
Тафтáля-тын с'платый та зан
Ни хамнутéрасис армáзнэ, —
Кутвыíзнэ та сма сто потáм.

Та сíнэфис кат сбáзнэ пбíна,
Губáнус сма ст·уба лалúй.
Йíц мéра пай нд'мурфяéба нд бíна
Ни мриз ах пáтцус тто зумúй.

Ста ксéна тпопе, ста параíйда
Мурфяéба тбíтпку тти дранáс.
Йíц лвíгце бáкру, лвíгце пíкра
Усéв хурáфэ алалí сты мáс.

# Олекса Новицький

## Росіянка, âстро тукöм

Клод тö стратöіца,
Тай лон да гöля,
Лöря хуртâря,
Мéса прашý.
Эпа хаюйя
Снýшкулас сöя,
То пес карбіям
Сéна васту́

Сла́-сла така́-лас,
Дрáна сиийя!
Эм та колхóза,
Эм ки тö гол:
То-хтö Украíна,
Си-ахтö Россíя
Вай росіянка,
Âстро тукöм!

Омордо плэхтрис
Пáну лулýйба.
Пáнда црéву
То на тла бу.
Пóса с карбúас
Эхис трагýйба!
Зер тла мегрáста!
То тшцрýй.

Вгéну сла гóля, —
Фкрýме тлалúе,
Рýсску трагýбы
Фкрýме тукóе.
Пон да хурáдоя
Пáгу мурдúес,
Пáнус нунвíзу
Астро тукóм...

# Платон Воронько

## Ст. Врущий
## та ираїбам понунэ

Ст. врущий та ираїбам понунэ —
Врухабес фет іртан арогоє.
Хурафэ марєннэ, сарюнэ.
Ас пагуш,
Врущис ас мас шлос.
Мис мія бо шлюдам иду єлла,
Ш. абрєфош, ас та тю, на пурюн,
С'тукомас тон пату влуймєну
Хурафоя кала на ныстун
Жи козмус исєнка на зун.

Степан Олейник

# Героїня-мама

Эху го атыйтку сан —
Героїня-мама,
Го устрайса сйо мидан
Мкра кат-лйга, драйна! —

Йон Андрей ки Мадею,
Й. Агапія ки Гаврюш,
Н. Тирнтйя ки т. Марйя,
Т. Александра ки Илюш,
Хс'ола мкро-на йон Панйюш!

Нда мгалнан, ты дранас! —
Ти змощйту кома!
Кайда мера... эна клас
Пелна го сйо окола. —

Йон Андрея, йон Мадею,
Й. Агапія, йон Гаврюш,
Н. Тирнтйя ки т. Марйя,

Т. Алексáндра, тон Илю́ш,
Хс'óла микро́-па тон Пантю́ш.

Зісмо э́хны ты кало́,
э́хны нам ки ия.
Ка́да ме́ра пе́ру го
Ах та ты́ц харты́я —

Х'тон Андре́я, х'тон Ладе́ю,
Х. т. Алексáндра, х'тон Гаврю́ш,
Х. Тириты́я, ах т. Мари́я,
Х. т. Агапи́я, хтон Илю́ш,
Хс'óла микро-па х'тон Панты́ю!

Тыпку ще мис Дагласткó
э́падамэ ли́я:
То ки е́рум бекахто́
Пи́рамэ уанкы́я —

Хтон Андре́я, хтон Ладе́ю,
Хт. Агапи́я, хтон Гаврю́ш,
Х. Тириты́я, ах т. Мари́я,
Хт. Алексáндра, хтон Илю́ш,
Хс'óла микро́-па хтон Панты́ю.

Ки а́тора ми эрнӱ
Ки на име три́ва,
Хро́ну мсо ста микрам прапӱ,
Име мисафи́рса —

Стон Андре́я, стон Ладе́ю,
Ст. Агапи́я, стон Гаврӱш,
С. Тирити́я, ас т. Мари́я,
Ст. Александра, стон Илюш,
Хс. о́ла микро́-па стон Пантю́ш!

# Олекса Іщенко

" "
"

Алыгчынхамилá варí фотялыц.
Зумí хтон пáту эбин сто кутыц
Ни ах то блыя-мас лалáщилу пулá.
Бокóма хтэс аéра тéбуин захлá:
Сарí пухныца чичакí хта зан
Панду-па сúкуныи с чулыí мидáн.

Чичáк ту óртиру, чичáк флюрí
На мас маéв нд мурдáбат тинурí.
Чичáк мис агапúле хурафí
От иныщкáтэ пéсу то кутí.
Х карбúйс-мас хляе, хтон пáту-па зумúц
Пес кáда эна эбин то кутыц.

...Алыгчын хамилá варí фотялыц...

## Дмитро Демерджи

### Старіля — „берьозка"

Та стафлэйс — „берьозка"
Сма сто халдирмам.
Лянам дамахтёрка
Тлаз красі на кам.

Фјескусин, анэвин,
Кубукэ, афоніз.
Лйц-па ки карбіям
Тянда фолакарйз.

Артах то тынглайсин —
Катэно, апсо.
Жтёпкам сто равоное
Эркин акирвом?

Хта гурга тон флягу,
Стратат эн макрі.
Фкруме: 'п оксу галя
Хтыпсан ту ялві.

Эбин тос анёсу,
Мёна тинига.
Маналь тот та бакрису
Друнях ка фсунка.

Просгемуль мис т'маналь:
— Злой т'агай-мас си!
Оморфа стадойиль,
Катэно красй.

# Баллáда
# пас тон партизáну
# Игнáт

(Ах тта мотúва тто фолклóр
ттуе румéуе Прназóва)

Нда екóданэ анáну
Румéй гарúн стто пбар,
Тты тúран мéга грáимна
Хт· Москвá — ах тто базáр.

Флюрúтка ки вмуймéна
Тта лóя íтан тта,
Бадотзúт анéсу Лéнинс
Смарлáйвин бинатта.

„Са Совéтско тто нóму
Гарúн на э́хны сан,
Ас крýгнэ, ас скутóннэ
Нидоéмытуе душмáне."

Сʼ тукӧ-мас тӧ хорӥо
Суреӟтэн ол хорӟӥ,
Сӥо лӥгэ тӧ тӥласӥно
Тӧ ӥндэнэ мухатӥ.

Суреӟтэн на тӧ майдэ:
– Ӧты эҳӧы, тӧ тӧрӧӵ.
На пагэ сʼ тӧ страйка,
Тӧн Ленин тӧ на тӧн.

– Игнатие ас пи тӧ логотӥ!
– Тӧс большевикӗ ас лэ!
Варӥс нэрӧ хӧтӧ сӧӧматӥ,
Тӧ лоӧ пӧшӥрсем рэ.

– Сие ӥкситӥ-тӧ палкаря
Отӧ гнэӟсэн пӧлы пӧӧш?
Тӧ ҳалы дэнаваря
Травӧӵн мас сӧӧ дӧкӧӵш.

Варӥс алӧшӧрка шкӧлӥя,
Ӧтӥ пернэ писӧ тӧ.
Ӧтӥ ӧрӧта сон тӧ дӧутӥя
Сʼ тукӧ-мас тӧ харалды.

Катэ́ван ас то Ла́нгуш
Кадёты-струк душлан,
С то т·хо́ра ӏёртэн ла́вру
Скутно́ вари замо́ан.

Тӏы спи́тэ тутушгрёйвнэ,
Тӏы ха́лнэ блыйс пикра́!
Ахиёрта хирлэ́йвнэ
Инэ́кис, андроэс, икра!

Ас скумас палыка́рэ,
С·ту ёртэн тн·о́ра мис!
Тӏа а́тха дэлава́рэ
Ас ха́суш ка́ту-ис!

Сурёпсит фёрит тӏра́тэ,
Спадйэ ки бикра́!
Стадёт албла́т сп·алблатэ,
Тӏ·абрёдэш карбака́!

Хаш на ӏсас да́лам?
Ки йо́хсам йо́х?.. —
— Хайл!!!
— Хайл мис ӏмас, дра́-на!
Тӏымахтамэ тэкмил!

Ни фёнкус анда пкóдин
Сма ст̄ мёра на тьмидй,
Отрядд тюнцýро скóдин,
Джунáйсин на пканелтьй.

Алгй тьа пбáря цлóдан
Хт̄у цих пас т̄у хурт̄áр.
Пратыз отрядд т̄у кóтьвну
Игнáтс — кало палкáр.

Сто Мáнгуц, óксу хт̄ хóра
Пширийдин т̄у пканзмó,
Душмáн бен пóрсан т̄óра
На фохун ах то хамо.

Ни áрота нда тьынчлáйсин
Ато то бой — врундй,
Гранáта гатьорлáйсин
Ах эна харалдй.

— Пт̄абрéфям, ты на кáму?
Сис гáлка смам элáт̄! —
Иплóдинэ пас т̄áлгу
Палúкарус Игнáтс.

Ки ре палкáр тъо ёма
Марáтъ тъо фидáн!
П. карбúяс фоуркумёна
Сурёфтан партизáн.

Нда ӭбуйн пши курмёнус,
Тос ипэн акхтáщт:
— Ту ӭбиксин-мас Лёнинс
Тто т. страáта ми змунáт!

Тт. абрёфям, финумúя!
Ки сú-па, акервúм!
Пшим бóка ст. лэртэрúя,
Ст. Совётыкоми т. зой!..

... С колхóзика тъа гóля,
Сто лэртэро мидáн,
Дувлэйвны тъа моторя
Хтъу трáктор ки комбáйн.

Падэрá синаев карбúяс
Тт. аёра авургó.
Бо кóзмус кáмнэ блúя
Ндуу мёга далмазмó.

Тас партизáн тъо блúя,
Анáну ѐ тон игнáть
Курúга ки пеблúя
Тихтá сис трагубáть.

Ста тыц сис лэть трагóйба
Тыс эвальын ту ортя̀лть,
С тукó-мас приазóвье
На фрéнывть кóтвну флак!

---

лэртэрiя – свобода
лэ́ртэро – свободное

# Ленин

Ленин! — то онимать
фос буй ки ӧрдму
Ста бырйе та мегома,
сты мӧга авгй.
Ленин! — ки гнэфсин
то дӧруе-тын кӧдмуе
Сто лэфтэро, iсу,
бахтлыйвку зой.

Лӧнин — партиясе флак,
Лӧнинс дӧма-мас пай,
Лӧнин-мас зи! Лӧнин-мас зи!
Мӧса с мегӧма-мас бырйе.
Тӧнда дома-мас тос,
Тӧнда мӧса-мас тос,
Тӧнда-па Лӧнинс да зис!

Ленин! — ки ӧнымуе
шкиз тӧсинэфсйя,
Тон пӧтӧм то фыс-сен
нду мӧгатӧ хонӧт.

Лéнин! — Ки йлюс
нда крощаш — плумйя
Пон кóзму буй хляе
ки мегáло хувáш.

Лéнин! — Адáната эн
ш сисиáтяш, —
Алúда ш зой
эн юмáша ашá.
Лéнин! — Ки скýпэ
трагóб с сильяшя,
Ш. айбóнмаш пай
ки ша áктрис пешá.

Лéнин — Пáртиясе флак,
Лéнинс дáма-мас пай,
Лéнин-мае зи! Лéнин-мае зи!
Мéса с мегáла-мас блыйс.
Пáнда дáма-мас тос,
Пáнда меса-мае тос,
Пáнда-па лéнинс да зис!

Виктор Соколов

# С карбийс-мас лёнин тӧнъма вастӯм

С карбийс-мас
Лёнин тӧ'ӧнъма вастӯм —
Тон архиго́
  киандроно мегало,
Тон па́тӯ-мас
  фосе́рӧкын анду ну-тӥ
Ки ас тӧ зи́емо
  страта́та цинксын а́лу.

С карбийс-мас
Лёнин тӧ'ӧнъма вастӯм —
Тон а́ндроно,
  тыс бо́кын-мас тӧ а́ла:
Теолий ки вахтӥ,
  трагоб тӯ тра́губӯм
Ки комунизм
  ламбро́ авгий тӧ о́ра.

С карбийс-мас
Лёнин тӧ·ӧнымма вастӯн —
Ӧарйс ки йлюс,
Бӯй атӧс мас хлядя.
Ту тйхан кӧзмус
Лйра ки укӯм,
Пандӯ цакӧн
Ан пӑнуптын та пхӑвя.

Ол кӧзмус
Лёнин тӧ·ӧнымма вастӯн.

---

архиго̄ — вопед

" "
"

Ап инэдйе го т'ма́нам бен тын ко́ру,
Го́йинэ ко́ма а́лях икро ивла́т.
Ас та мурмо́ря эна стурутэ́ре
Ида пи́гандын така́м кал́ый хоря́т.

Ухто́ мис пе́ленам...
Йрканданэ ко́змус,
Настэ́назан аты́ пас т'арфана́:
– О дэ́му, дэ́му, тыткку йхан ёрзму...
Ас тына пе́нан, тыс да та драна́?

Ма пцейс така́-мас йтанэ вадэ́я,
С тюну́рю о́ра ксе́вам сто мидан,
Гурга́ по зи́сло фи́с-сен мас хт'фулэ́я,
С дуня́ дахлэ́фотам бе́вам ях'яхтан.

Ис анду пра́ма о́свам ас т'бля́,
Камат'эрй
Ни мис ато́ты икри
Ан йбам-па а́йц ле́йгу лалащйя
А тёра ксе́рум на ту бо́куш тын.

# Микола Гирык

" "
"

О, ты харá —
на хтыізис енить мурфия!
Ни козмус пáнда
анду вахть на зун,
Ни мкра нее енить
на пéзны нд' лалащия
Ни хтю ялы
гичáкя на елýн.

На твмýннэ тыінчка,
áняста, цеéнка,
Гирнá на скýннэ
харумéн калой,
На пáгнэ ст· блоíя
нду щитáх ки щеéнка,
Тпуко-мас кóзмус
ол каматэрй.

О, ты харá —
на хтыізис енить мурфия!

Ни кӧзшчус пӑнда
анду вахт на зун
Ни ксен, алӑлыту
солдӑт калиса
Пес спит ста пӧ
ни эркунэ на бун.

Ты тӗркнэ —
лӗгушду то ися-ися.
Ас эркнэ мӧну
мисафир калӧй.
Бен хтыгун ташхурайба
лӧря спит-мас,
Бен плэгнун
анда тэля то ялӧй.

Элӑт ни мӑдит
тыгла зун ни хтыгун...
...Турӑ сдуня
то кӗрунду пулы:
Пкалӧ тыс эркит —
пӧртыс тон анызун.
Скутӧнундун —
тыс хӳшкит хто ялӧй!

# Григорий Кривда

" "

"

Бо пе́леин ка́то тос, бо пефт.
Де́ра фса бо ме́ра-но́ихта...
Кат пбина ма́на и́тну тещ,
Хту клэ та ма́тяц а́рта взи́хтан.
Бо пе́леин ка́то тос, бо пефт.

Гурга́ бо пе́расин вронды́с...
Бо а́ныцус ти фи́кин хна́ра.
По чих ян ба́кру трем, дарі́с,
Сма сто мурмо́р пас та хурта́ря...
Гурга́ бо пе́расин вронды́с.

# Евген Летюк

## Страгулайт

Стт-Москва—
  ахт-Волга
  хту Донбасс, хт-Ока,
Лон страйтыс
  та макрёя иплумёна,
Патӧндас байнан,
  байнан страгулайт
Стон Лёнин.

Лон пӧна, пӧня
  ки дукӯщ-вронды,
С дестӧй та мёрис
  ки ста мёрис крӧй
Ӟу тӧйссеран
  на ладнэ байнан тӧн
Ӟу мёга-тын
  тӧ дӧрус ки пистӧя.

На ӟвӧны тӧн
  алӧйдас тӧ арозй,

Шы пёлнан кӧзмуе
тые анакатӧдан.
Ӈуӈ кадарӧ дали
ки ан тӧсайги
Шы байнан ан карбіяе
ас тӧа тӧма.

Нэ этруйи тот,
нэ тьмайтындун Ильіге,
Ӈуӈ калусйи пемӧ
ки ан тӧмурдйя,
Тос фойнощкин
антрайдота тӧа бьійс,
Ӈуӈ лӧгуӈ тӧк
на бок атьіц войдія.

Ки ірзан кӧзмуе
лон екутнія тот,
Тӧа лӧяӈ фёрщикан,
Дарйіс ки, ӧрзму,
Шӧалыда тӧ,
ту ітӧуне тӧкӧй,
Алыда эртаганду
ас тон кӧзму.

Тирóе ханáтя сíкусин пемá
Ки ушандрáйвин
дáруе ки писты́я,
Ма тос пкумéна
э́градфтын пулá,
Дарúе ки стéрнышкин
ста зан кутúя.

... Тос тен.
Ма тóнынмат сты-мáе ты вúйн,
Ки твда вúди
камúя-на то бы́ят.
Хта тóна пéруш
пáнда-на изúн,
Ну кадарó дамá
ки ан писты́я.

Сты-мáе та зун:
та грáмматат, то грáйт,
Ки óлм
нда карвúйс-мае стышимéна,
Мис ос та тóра
íмас стратýулáйт
Стон Лéнин.

# Курíга румéка

Варúски гайкис
ыкўука синыройга,
Зестáва, íлнос,
áнэмус тш фса...
Силэйван мас
румéка тa курíга
Атш
с Белогарáйская косá.

Алáмыт ірштам
мисафúр гургá мис,
Гургá тывс эрким,
лэгны эн вахтывбс.
Пас то транéз красí
пулá тараúкис,
Пес эна мéра
тa тш трóйтa ис.

Силэйму ки сайгí
тш вген хтшу нў-тын.
Здышёнум щёнка
нда курича мис,

Калэгны мас на пáгуи
ас то клýб-тын
Пас приазóвсе
нда кадвéн врабúс.

Та фотэля-мас
кат клóднэ ах та пóтэ,
Ах тэíпуть áлу эн
ки йохсам хто красí?
Хтý тэ, курига,
бáкрусить атóтэ,
Нда íртэн óра
на паéнуи мис?

Сто зúсмои
тэ змунúсас го камúя,
Атвíтэкс калúй
сто зúсмои тúба го...
Сис фанэрá мас сайвúть,
ат карбúяс,
Пофóйламу-сас
íтэун тэк крирóй.

# Дмитро Павличко

## Ленин

То дáмат стыйкуш
Пас пешлó тъ·ядá Славýта –
Фарйе ханáтъя эн,
Тъа пéшъат анохтá.
Атóе тъу экамин,
От фрéнонт ки акýхкет
Патрйéвам тъ·óнума
Ас óлу тъо дунá.

Пас пáтъо карбакóш
Жалá ки бéкка стыйкуш,
Ки бен фовýше го
Вронды х'канá лидáн,
Атос ме прáтъзин
Пас тъ·алыда на пканыйхкуш,
Сто пóлэло, ту áгра
Тéтъандан дъшмáн.

Драну ас тъ·ала василийс
козму тъа мата,
Х·тъкоми тон козму
Го адроптяхтъка драну.
Тъо Ленинс бокиле мина
Бина ки хаматъя,
Псила, с'атъиедотъа тъа тоте
Го на петъу.

---

Патроида — отечество

Васіль Сімоненко

# Ля карбіяс прасціну

Сто зі́смоли
  ты тян пяку-па на ка́му,
Ту э́ркиты расты
  с дуня́ го на вредуj,
Тон а́ндроно,
  тон і́на, тон тыпано
П. карбі́яс па́нда
  го да прасціцуj

Ту тян праві́сиэ-па
  та стра́тэс ма́на,
Я ан ирэ́пс
  канвіе на ме цроіс,
Оа сон то ну-ли
  ки т. ві́нали на паёну
Лон стра́та то́,
  ту э́ликсин Ильіґс.

# Иван Савиг

## Айц ітун

Анкёвуту то —
  карбіям марáт...
Ас спит хту дукýш
  го нда йрса ки бáйна.
Айц пóннын хт' ирá
  салдáткуш т'амблáт,
Ан йшен-на лúгу
  гмар то анáнгу.

Пандý гноризмёна
  стои мéна бо эн
Стырéйс, миса рéйс
  ки та спíтя таса-мас.
То ты эн? инэкис
  ст'алэ́трои взигмéн,
Взигмéн ки тукóи эн
  горóнтса-на мáна.

Агнóрсан ме.
Ол-па дагмáсткан абó
Нда эвала саатна
та щéям акáту
Ни взéхта ст· алэтр
нда инэкис эгó.
Ан пóннын-па тэкас
т· амблáтти тто солдáтку.

# Михайло Ткач

## Марійца

По путáм стэнýцку
мяз ставрó стратыца,
Тех та джáпя мéса
дрéхнэ та нэрá-т.
Хтý путáм анéра,
зи атéй Марійца
Тес то спит ту млóдин
пкáту сéа бендрá.

Сéа стóдягá нда éркит
то курíц тóханя,
То путáм, дарце ки,
нóшкит дóсеро,
Ки анда илá ты,
ханс тóнапайяс,
Деле ти деле рандáс си
тот тес то нэро.

Пос го манахýцкуш,
  ш рунтáйт тa тэ́рям,
Пон нду пунтамéя
  Ос аргóс трапýй.
Пто ратлвíхш го хáса
  хтý пунтáш анéра
Ки атíй на э́вру
  стрáта тшпуруй.

Пэ́кас хаханвíцкит
  то пунтáш стэнýцку,
То перцýту пáгу,
  Вгéну пас то ар.
Трúкатту Марúуа,
  Áшса ки мурдýцкус
То стукóс н'карбúя
  Срúшку анигáр.

Микола Юрійчук

# Геремщина

Пал сто оруе кіжуе вгал лалыя
Кáмны пал фоулэйс тандý тa плоя.
Ни трагóб тайбóн-па пшірсен áрта,
А чубáнуе пай то пкаб лон стрáта.

Чичакя́ тандý-па геремщи́на
Ни Дарíс фатá фурéн н'калúна,
Тес бахчá хлюруцúку
Флай курíц мурфýцку,
Тон чубáну флай.

Анда бáйнын ас бахчá ты кáпя,
Вéлксин лóряц пас песилá та джáпя,
Вéлксин пас та дшка фиданыгá
Ни ас плэхтрац тéнцин чичакúга.

Хто сирт пúсу úлюс áрта млóдин,
Ндý трагóбт чубáнуе фанзрóдин:

Сибáзу го тю пкаб на ту мандрíсу
"Ни сты сéна гáлка на црíсу!"

То врабí та прóвата нэрýцку
Х' Гремóша пнэшкны авурýцку.
Стун губáну ас бахгá анкáту
Курасéя ксейн тыс агапáтун.

Гчакй пандý-па гремшúна
Ни дарíс фатай фурéн н'калúна,
Тес бахгá хлюрýцку
Флай курúу мурфýцку,
Тон губáну флай.

---

сйбэн - соловей.

# Демьян Бедный

## Шоныга

Сгупа́хтанэ джанавари стратыцис
Ах то пезно́ бура́н ту фувыро́.
Кремы́шкунэ, кремы́шкунэ шоныга
Пас тыи́чку тушномы́ено то бендро́.

Фарыс пес пагумы́ено то а́ера
Хоря́тыка та пы́крес го дрануй.
Камы́я-па ато́ то а́тыху т'-мы́ера
Ос пу та зу тыдя́ на то змоиу.

Фарыс ки ёлу па́тус т'-стра́тай хасин.
Фарис пандуй-па эвзисан то фос
Ки ант'-хулы́ абратрайлы́ена фы́с-сен
Шашмалайлы́ено — фувыро́ шумо́с.

Камы́я-па го бен змоиу́ та ба́крес
Ки козлыкы́ варый т'-хурланэмо́,
Тон ко́зму, тыина ба́йнан гра́бес-гра́бес
Тто т'-а́тыху ки азмо́ныто тыро́!

Ты пёрнанан апёну ста джапіга,
Ту стайдань куртўк пас ту куртўк.
Жремішкандан, кремішкандан шоніга
Ки істризань Лёнин то табўт.

# Схуриме́но та цанкія

Хамбу́ро Стэля́нс,
  забу́нс пула́ тшро́.
Схуре́фотын сло́ стэро́.
Ян пе́данын, дегóе схоре́стын!
Тон а́ндрау ня̄шкитэ,
  илбе́т, на парахóс
Байн Фмія стон пупа́ вобóс.
Пупа́с лафроко́карбос,
  апса цубилынэ́фотын
Ах клэнюме́нса тшы́ра то.
От тшеш
  ас то плугаризма капіка
Ки іпен-тын:
  „Пулы́ капіка э́хна хи́тка,
Бафотю́м-па кеёрута
  такáс тшáнтя го.
Си тшóра цширинсис,
  Да бис пула́ пикрія...
Де то параáхома...
  капік ты лэ́гу бос,
То, а́ндрас, фе́нынт ме,
  нда ібáтын с килоія.

Тюнӯря, кхэ... кала...
цанкія фӯрнын тое."

Нда баӣнан апсаврӣ
то дӣнато с кимсія.
Тупас та пбӣрят
бӣлгзин мія-мія,
„Цанкія, мацалла!"
мурмӯрзин фанэра...
Ап пӣсу пас то цон
акспӯлтка арфана,
Акспӯлтыса бафотыц-па
баӣнын фмія!..

# Бйітю стӯ парабус

Ан ӡна ʻнаса ортыч Амброе-е
Стон пупа Никіта іртын:
„Йӯч ки айч, тон тататам
ірта го на парахое-е."
Пупас, илбет,
хту бйітют ама пшіресин:
„Ифериє кана бекар?"
Амброе-е тот стадин: —
„Тос хадар,
Тто эн кирво бафтое дранасту,
Катӡва лыгу, апар экс!"
„Экс?! Э, бемум, ты эн ту лэс,
Тты сйч сандим-па митрастӯ!"
Пупас пшіресин ананкашкит: —
„Кереттӯ си
Фрюю джатткч, —
бельтим татас мʻпши
Варей васала трава
ки враз пес писа,
Си ладорома на буйс
трава́с апісу!"

Халы тәнәйгәр хәтю парәбус
на кайәйнә пупәбс,
Плущ стю парәбус
тәда ііхан илбәй хазганәйа,
Ама грәйпс, —
тукәйас аххтәйщс
Плу парәбус
тәда ібин камәйа.

# Сергей Есенин

" "
"

Клён ои пагумёну,
клён тукои сарэ́ку,
Ты алыгеис, стыкис
пкас то бран хулгáку?

Йóхсаи тыпуе ибис?
йóхсаи тыпуе икеис?
Ки ахт· хóра óксу
кейс на пекс ки стыкис.

Хáлы медизмéну
мéса стрáта стáдис,
Пес вадéя щóня
то пбарс галындрáйсис.

Эх, бафтóи-па сúнуро
ими медизмéнуе.
Сóну адкеéп с спúтмас
тыпкуе тандлызмéнуе?

Сосныс го асгéфота
ки утэйс камбóса,
Калтырна трагойба
пкас то бран трагóбса.

Фéныт ме бафтóм-па
клюн го лáзу гýгку,
ма сарáре го тúме,
íме го хморýгукуе.

Тыклúй ахмахлáйса
ки н'друпúм го хáса,
ян тúнэка кóпу
то Вендрó анкáлеса.

# Павел Беспощадный

# Юрөнтс шахтөрс

Адтеӣп камиӕ ибет сие,
Юрөнтс шахтөрс та энят гӕлӕ
Ида вген ахт·блиӕ ки сто спит
Ида хасгелөн тос гӕлӕ-гӕлӕ?

Танӕхтсин, лӕгу-па нистхөс,
Пан шахтөрс ки кат нуниӕзи.
То пкӕмеут, өлут-па атөс
Хта пбӕрят ос то фтялӕ мавриӕзи.

Фин пӕсут пас тошон хнарейс,
Букрөн т·алблӕтят ахтон крӕно.
Пкас то паскӕлат тос пеӕн
Сто спит кана ханеӕ кейло

Сто спит тос эркит ант·харӕ.
Тос тройхуртэн лӕгус анӕнтӕ.
Инэкат тот на плын пшырӕ
Такӕт гринзӕ та побупӕнтӕ.

Акáтцу пéфотцнэ тца микрáт...
(Бен сóнны кóйкис мúя-мúя.)
Ца тца нцыóзмат лафорá,
Тцылúоку эн тцукóт карбúя.

Ст' гцунэ́я Лéнин тцо портрéт...
Бен эн шахтвóрос комцыúстцыс,
Ца кер-тцо: лúго стцэр, элбéт,
Тца мкрáт да úннэ комцыúстцы.

# Павел Шадур

# Ката

Оксу спрӱӱку шон пета,
Шӗнка авурйхкет.
Н. ката гнӗфӗн хӗ'олс гурга,
Тӑшӗрсен ӑрта нӗйркат.

Ӑгма е ката тен, баро, —
На ныхӑт нда тлашкит,
Нэ сапӑн ки нэ нэро
Ле та то ти храшкит.

Пас т. гунэя докин сат,
Скӗдин машам,
кӗвин тӑтам.
Н. ката кӑдит,
ӳвӗн та йӑтят,
Тлышк та йихят
анду пӗрт.

Мінам дрáнсин тоц харцúй,
Инен: „Тен то кутурý,
Слаб эн тоíтку, тен то сир,
Флáкси тóра мисадóір!“

„Ту ти хрáзеп пстэвиц сис“—
„Нкáта тíнчка мурмурúй,—
Прáма íме тымизлúйху,
Ах та то-на пáнда нбóркум.“

# Степан Щипачев

## Мӗра ту имӗдӗн Ленинс

То т. мӗра ӗнтӗн
ӑлӑх тӑшӑмӗну.
Хӑш сирӗп тӗлӗ
ти пӑрнине на хурӑс-с,
Базӑр сма ст. Волга
нда нӗрӑ зугмӗну.
То ламбризин,
то ӗплывин, дарӑс.

Бендрӑ ки спӗтӗ,
ӑла-па тӑ шӑлӑдан
Ах то угрӑ тӑнӑӗра
хӑш пуҫлӑм.
Хӑш сирӗп симбирски
фӗнӑндун мидӑн.
То горизӑнт
пас то нӗрӑ ӑплӑдин.

Хулдайсин аныкс
пірын ту укӱлмт.
Пандӱ йлдайсин
ӱдрамын стихйа:
Ӧарйс ки скӧдын
ида нэрӓ бафтӱӱт
Анд Вӧлга дӓма
ӧлу тго Россйа.

Па спіпа
мӓврызан атй-абӧ
Анамесса
с нэрӓ та ташимйна.
Санатахту
тго п мӧра аныкскӧ
Сма стп Волга стго Симбирск
инбйдэн Лӧнинс.

Самуил Маршак

# ЛЕНИН

Сиа сто Кремль
сто мавзолей мегало
Перт асальдота,
дарiс здание.
Пас дуня ламбриз,
ки астро халы
Но ту долак
ту сiкусин ато.

Но ту долак эн
мега ах та ула,
Но ну котбнуть
ан кущё апло
Пионёру
онкальвiз то гула
Ленин
то микуцку анэцiо

---

апло — простое

## Александр Твардовский

# Ленинке печнйкс

Ст. Горка йкселандун ӱл,
Юрондаб сто сход тон лалнан,
Та небіча лорят гмул
Нда тон дрананан хулдайван.

Йа тшшин. На пратъы
Вгёньшкин тое када мёра
Ки агатанъы на пш
Када ина „калымёра".

С. ӧлу козму, варисё,
Тёршкин атое гнорйя,
Па атыпку шёнку ше
Ис печнйкс уграйсин мйя.

Хта макра печнйке дрона,
Гол-гулдэн паён ис капюс,
Марморён спермёну пату
Пех т' левада горухта.

Клод печнйкс дрона сп·мареа,
Стáдин хáлы нокутшрс.
Пóронын зер ста хронс палэя
На эщ тыпка махтанийс?

Элбру с цáрико т· „Рассéя"
Лойгус тóпу, анизóс,
Рул крушиба пес пганэят,
Алу тыпус тшен пос.

— Эй, тыс ices, пу хулдайсис,
Мармарóнс хлюрó пганлых?! —
Ки ту врйсмут дубурлайсин
Лон чулоі ту лиданлоіх.

Оймусин.
Ма пос пые байпын
Н·кéпкат эвгалын, ила,
Мóщ ічен гáля-гáля:
— Врис-с тямйлка сн, кала.

Стáдин пос каплйгу тяму
Пятун: схóра ме пану,
Пáгу го сто стрáпа áлу,

Ты пурӳ го бо на пу."

Ма печӗкс, зер пер апӗсу?!
Эху го, тапӗс, укӳлӗ,
Кӗма го да фоверӗсу,
Хыҗ:
— Ты ӗн ту парасуӗс?

Стӗкӗнӗ тос, илӳӗн та майлять,
Хамилӗс, ярашухлӗбе,
— Ленин, —
Лэ ки скон тӑ амблайлять
— Ленин?! —
Шӑшипеин печӗкӗ...

Кӗрӗн мӗра, кӗрӗн пӑтӗс,
Тӗрӗн ки стурутӗре,
Ма печӗкс апӑ ӗҫ пайӗс
Ты пурӗ на ту змунӗс.

Пах ту шон тазӳӳку, стрӳӳку,
Эна гӧра ан тана,
Ӗс печӗк тӗ спит исӳӳка
Ӗи солдат ӗҫхлайсан ема.

Накатӧдан таӵдоасиль,
Пкӧдан ӧл-тӥон сюсьӥлӥй.
Эбан пӟсу тӥа пебӥя,
Рӧтсан:

— Сюс печӥкс?

— Аӥй!

— Шымахтоэтэ! —

Тӥрӥн тӥгунаӵ,
Тӥа маньӥтьяӵ тосьтӥ врышк.
Лэ инэкаӵ:

— Тӧра ӟӥнду,
Бӟӧтӥм ӧлу тодӥ тӥ врис-е.

Ты бакрӧдӥн ки стон ӧндраӵ,
Вал тьо фтьяӵ пас тӥ амбла́т-ӵ.
— Тӥа храсӥмьяс апар дӓмас, —
Тӥон печӥк смарлэ́в солда́то.

Байн н'чана́ ки э́на го́ра
Гляз ки пай тӥо лӧнду сюрӵ,
Стэр' бахча́, авлы́ тӥу Го́рка,
Харалдэ́йс ки спрӧӟку сюӵ.

Пэсу бен акуйс лалыя,
Пвына пэсу тен канвіс,
Мриз капнэя, ӑлях крӥю,
Эн атӥ аран дарйс.

Ала кӑтысын, вал акӑту
Нда храсӥмя ту сакулт,
Ах тю бӧлыма ах тӑлу
Лэнинс пӥмгка ксейн харшуйт.

Катэна ап сма дронӑтӥун,
Пон печнйк агнӧросин тос,
Калмерӑ ки просчинӑтӥун,
Гюрчизмӗны мис, тапло́с.

Лу тыпцус тӥпен Лэнинс,
Ту палэю тос сопаз.
— Акапнвіз тӑсубӑ тихлэнмс,
Пеш гара на ту исаз-с?

Пигу мастороо котвнасын,
Ипен айц тос сахмидотӑ:
— Пос то пеш гара? сусто
То пуруй тӑсубӑ на сасу!

Ш. гӳнаӈ вгал пегнйкс саатна.
Па храсйлмяӈ пер хтвон пáпу.
Лóря твое тӳсубáй дроана,
Хáлы ятрусе хпа кы фокраӈ-ку.

Пы маанáй кы ты какó
Ивринду кы пцйрсин блыя,
Арта эхлявын нэрó,
Змон пылó ан башкарыя.

Ола врéдан с харалдый,
Хум, тулáйба, пай тво блыя,
Бо пегнйкс, Ильйге – атый,
Пйсу сты грýба градоӈ хартыя.

Эл тялмйлка, эл лаборáй
Стон пегнйк тво блыя,
Тос на бигн урéв какáй
Олу-ӈ ль башхарыя.

„Сýсе сы Ильйг калá,
„Кáлуӈа го óла.
Пéсу ны капныз тӳсубáй,
На дувлэв тво флóга.

Ае хлядйс, ас графтс калá
Олас та хартыя,
Налувлэв, на трагубá
Тес т·субá т·фрутыя.

Ты трава́ капно́ т·суба́е,
Ферумду с тукó-мас,
Тен тю тыпус-па сты мáе,
Ахтáщ кривó-мас..."

Йщ нунúз, тулайба вал
Гра́ба-гра́ба тое исýка.
Ну аган булэв лафорýка,
Тое Дарúс ки, трагубá.

По врабмéр т·субá сазмéну,
Тéгны кейла, тен капнóс.
Бо марéя ірытын Лéнинс,
Лúга лóя ітен тос.

Акривýка лóя тыпка
Кóма тúксин тос печнúкс:
—Ляях óморфа, тямúлка,
Ужгýнка калс та блыйс-с.

Лӥгу ма́стору та ма́тьӟ
Бо бакро́дан саатна́,
Ма та цӟе́рат, — нда пилӑ́ та,
Бен пурӥ на та фсунка́.

Ка́т на пи ирӗ́в, ма стӑ́дин,
Спо́дин гӱлат, ти здыцӟе́н.
Нда крилӥйн то бӑ́крут ка́ту,
Ӟра́нсин слат, тос а́рта тен.

Сто транӗ́зи бӥ-тын ка́дну,
Харумӗ́на пиӟцкно чай,
Пас то блӥя, пас т·суба́-тын
Ӟӏ-лахарды́ исӱ́ска пай.

Нд ананаха́тын лӥгу па́пус
Ки нду чай-па на хлядй,
Сахнырто́ндас пка́ту-пка́ту
Ӟцӥрсенда́лу лахарды́:

— То Ильич, то сайлыс ӥба,
Ан схора́с ме да харӱ́,
Ас т·лева́да от ее ӥна
Атха лӧ́я кутурӱ́.

Кехáса, áсгиму тю íтӯн, —
Ма Ильичс харцýт илá:
— А тюл áнкисисе, — тӯн íпен, —
Го то змóнсату гургá...

Мáсторс кзейн, аяз ларрýцку,
Ӯранеин лóрят, сӯа пеилá,
Тай капнó хӯту гурт исýцка,
Пос на лэс, травá калá.

Ах та шóня спрýцку пáтуе.
Пер анáса тос хулáй,
Эн бахтлúбе, харá толáтуе,
Сто хорúно íса най.

Флай инэкат, пши тӯн пёлнын:
— Тӯн эн, пéтӯ? — рóтсин тӯ.
— Э, аргóпяста стюн Лéнин,
Сто тюпéз анд' лахарды.

# Владимир Демидов

## Ас Лёнин н'квартира

Бо ӧла — ах м'пӧрта хта ӧкеу
Ос н'кухня
Ту этруын тос, —
Эн панда ныхтӓ ас тон кӧзму,
Ста тыне, е тӧна эзнын атӧс.

Бо тен дагластко форисия,
Санкӓра бен эн дагластко.
Ма тыгала элбру,
Калйя
Негӓло тырос зи абӧ.

Вадеа ас пшим ӓлях кӓтуын
Жи эвалын мега сайгӣ,
То ӧбо бо мӓнат ту хӓрсын
То пӓплома тӧ сухлабӣ.

По хлёнышкин
Пӓнда атӧна

Тес крі́я спи́тої та гунэ́йс:
Эм ст· віселка,
С брáня, ста щóня,
Эм е кеéна
Па топс ки стырéйс.

Бен ішен атóс мегалúя,
Мегáлос атóс архигóс.
Ки тьматы́ндун
С·спíтя та кріа
Пкас пáплома тó ту апло́.

Ах т·мóда тто кеéйн,
Эн палэ́го,
Па рáмата фрéнон ст·рафúт,
Па кеéрумду,
Хроúня макрéа
Пи хаппи камия н·тьмúт.

---

архигóс — вождь, глава
апло́ — простое

# Владимир Агатов

## Нѝхта скутно̀

Нѝхта скутно̀,
Мо́ну пу̀лис шурѝзнэ сто гол,
Мо́ну а̀нэлус кѝкка дувлэ̀в
Ки ламбрѝзнэ та а̀стрес.
Нѝхта скутно̀...
Си бен тѣма̀ес, хурсу́ку, тукѝм,
Настэна́з-е ки виглы́з-е пас то̄ кна
Ки фсункае си та бѝкрис-е.

Пос аганѝ
Лалашѝрка маты́га такѝе,
Пос дѐлу го
Нанкалы́су на флы́су сѐна!
Нѝхта скутно̀...
Бен порѝ на врешкѝме го сма́е,
То скутнѝрку ки а́гру то̄ гол
Хо́рсин сѐна хты мѐна.

Пэтэ́ву се го,
Акриво́ аахта́ӆиса тукэ́ли
Ки хта то́-па та пулис петӱи,
Ялэ́вы ап'па́нули.
Шӗруи хта то,
Тэ́кас крӱ́хкули сдукӱш данато́.
Иду мегало агай да ме ролайс
Пы тиян ны́шкитэ дэ́мали.

Бен кепа́хта го
Ах то да́ната сагру врабӗ...
Сӗмуру пал
Янаша́ли то клодуриш кет...
Си ме́на флайс,
Лы́гус ӗпну выглы́з-е пас то кны,
Ах та то́-па ки кэ́руту го:
Да́мали тыпут бен ны́шкет.

---

Данато́ – смертельное

Лев Ошанин

# Йлю струнклӧ

Илю струнклӧ ки ураноӧ, —
Тыӵку сураӵ мис дрануӵме.
Ткас ту сураӵ, нас ту хартыӵ
Эгранэсин айц ту пебӥц:

Ас эн пӧнда-па йӥлюс,
Ураноӧс ас эн пӧнда,
Ас эн пӧнда-па мӧнам,
С йӥме пӧнда-па го!

Фкрид ӓхтӓӵӥ, фкрид ту хардӓӵӥм!
Кӧзмус дукӵӥм ич-па тӧдӧлно!
С тӧнда хурнӵ, бен гонахтӥӵ
Си ӵта ки фкрид ты да ну:

Ас эн пӧнда-па йӥлюс,
Ураноӧс ас эн пӧнда,
Ас эн пӧнда-па мӧнам,
С йӥме пӧнда-па го!

Ста ем солдáт, фкрид ем солдáт,
Кóзмуе ксепáхкнз хтӱ хтӥпуе,
Тӥ урӧтанфóр пáнда францӱн,
Пáнда тӥ айц трагубӱн:

Ас эн пáнда-па йлюс,
Уранóс ас эн пáнда,
Ас эн пáнда-па мáнам,
С йлме пáнда-па го!

Скóнум даӥщ — ми эн дукӥщ,
Скӥмас ста микра-мас тӥмóну,
Илюс ас эн, вахт пáнда с эн,
Айц дéлны кóзмуе на эн:

Ас эн пáнда-па йлюс,
Уранóс ас эн пáнда,
Ас эн пáнда-па мáнам
С йлме пáнда-па го!

Михаил Матусовский

# Сп'Москва лóря-сла та врабéйс

Бен аéра фса, тынчка óла-па
Бо улныíхта эн та стырéйс.
На ту íксерит óпос óморра
Сп Москва лóра эн та врабéйс!

Ту путáм, дарúс, бен салэ́ркитэ,
Фéнкус áпира фусарéв.
Ту трагóй сту фтыне тэ́кай э́ркитэ
Ста та íмера та врабéйс.

Акривúм, ты айц ту фтаяле крéмасне,
Пос дранáе харцúм друняхтка?
Вай ту óмурфум, рóта мéна си,
Пос карбúя-му фтыракá!

Ма авгúс кридрá áрта харакéны,
Пынúхта пéрасам нда харéйс,
То атá, дарý, ты змунáэта си
Сп'Москва лóря-сла та врабéйс.

# Михаил Иеаковский

## Гигакй н'калйна

Гигакй н'калйна
пас пеилó тцу ер,
То агáпса йна
йщку палыкáр.
йщку палыкáри
алях агату,
Лóй го тци врйщку
тцóна на тацу!

Зи атцóс ки тцыпус
пас тца тцо тци ксер,
От хтцу ну-м тци вген тос,
змóнума тци пер.
Пас тцо ер н'калйна
тцу гигáкгц питай,
Ма курцй тц·агáпи
бен пирнá на пай!

Ма курцій т'агáпи
    ӧеун пай уеéв,
На тӯ пу цреéву,
    пшим тӣ даянэ́в!
Го прáтӯ супáзу
    бен ту кеéру пос,
Акривóй-хурсӯ́ӯкуи
    грúкатӯ Рафтóе!

# Катюша

Гичакюн
  тта мíла ки апíва,
Плэв тумáн
  пас тíнчку то потáм.
Пáнда кзен
  Катюща мавроффрíба
Пас то яр псило,
  платíй мидáн.

Пáнда кзен
  ки трагубá ханíя
Пас т. орсóл
  ста гóля ту петá,
Пас та тíна,
  х'тíна пер хартíя
Пас та тона,
  тíна агапá.

Вай трагóб,
  курцúтку трагубúца,
Пéта си
  пеилá хта синьрúйс.

Тон солдáт макрá
гах пас тъ-граница
Ах н' Катюща
сйри пулясййс.

С круй стъу ну-тъ
тъо тъу куройц хорáтъку,
Ас акус
търагóб тъу изкилэ̀в,
Тъос тъкó-мас
с сахиндрéв тон пáтъу,
А тъ-агáн
Катюща сахиндрéв.

Гичакюн
та мйла ки антйба,
Плэв тъуманá
пас тъíнчку тъо потáм,
Пáнда кзен
Катюща маврофройба
Пас тъо яр пеило,
платъí мидáн.

Ф. Савинов

# Родина (Патрийа)

Ту дранáс пулáй дагмáтя,
Ту дранáс хурáдя, гол —
Та эн рýсска вилмáтя,
Та эн т. Родина тукóм. *)

Ту дранáс ялýс, путáмя,
Ту дранáс тугáй хлюрó —
Та эн рýсска та мидáня,
Та эн т. Родина тукóм.

Фкрýме, трагубýн та плúя,
Фкруме, трагубá т. айбóн **)
То эн рýсску дагмасúя,
То эн т. Родина тукóм.

---

Вариант *) Эн Патрийа то тукóм
**) айбóн — соловей

# Иван Суриков

# Рябина

Пос лыгно́ ря́бина
Стыкис ки тандлы́хкис,
Ки н'кулфо́йс ака́ту
Хамила́ алы́гсис?

Хто пота́м апе́ра,
С аныхто́ тон то́пу,
Стыкит дуб мега́ло,
Манахо́т ки то́-па.

М·по́рна на пера́су
Ас то дуб апе́ра,
По́тын тсда алы́гса
Пка́ту сту ае́ра.

Нда лыгна́м чата́ля
То хаще́й да злы́хта
Ки да лалаще́фта
Да́ма ме́ра-ны́хта.

Бен пурй т·рябина
Ан то дуб на злыхкит,
Зер ту зы́смот о́лу
Манахо́т да сы́хкит.

# Настасья

(русская народная песня)

Вай Настáсья си Настáсья,
Эла йнкси тӯ ирй,
Апар пéсу тӯ пéбй!
Вай люли, вай люли,
Апар пéсу тӯ пéбй!

Ан т'харá го да тӯ йнкса,
Ма харщӯм аéра фса,
Ма харщӯм аéра фса,
Ки врущúс-па крӯй апсá.
Вай люли, вай люли
Ки врущúс-па крӯй апсá

Типурíй на то анóйксу
Ки хта тó карбúяли хпа,
Ки хта тó карбúяли хпа,
Бен ле бӯй атó захлá.
Вай люли, вай люли
Бен ле бӯй атó захлá.

Ст' лисарёя
щурумлыйхкитэ то щон.
(русская народная песня)

Ст' лисарёя щурумлыйхкитэ то щон.
Акирво́ли то щон ап'пи́су пай на сон.
Мия ста си, ста то о́мурэу тукэ́ли,
Афле ас вигли́ксу па́нус то хурсэ́ли!

Пас т' мурфя́бас ки ту пра́тыглуе лафро́,
Пас тун прэ́суглуе ту стрэ́ўлеу трэ́гереро́.
Мия ста си, ста то о́морэу тукэ́ли,
Афле ас дрэ́ўго па́нуе то хурсэ́ли!

Ах т' мурфя́бас хаса го тукэ́ли ту ну,
Па́лыли го палка́р хта то́-на да хаду́.
Мия ста си, ста то о́морэу тукэ́ли,
Афле ас вигли́ксу па́нуе то хурсэ́ли!

# Шапурма Антон Амвросиевич
## (краткая автобиография)

Родился я 29 января 1911 года в селе Сартана, ныне поселок Приморское города Жданова Донецкой области, в семье крестьянина.

В 1929 году закончил школу-семилетку в родном селе. В том же году, подготовившись, осенью поступил в Киевский институт народного образования. В институте учился один год.

С 1930 года работаю на предприятиях города Жданова в должности бухгалтера.

Оригинальные стихи на языке греков Донбасса и переведенные мною стихи русских и украинских авторов печатались в 1932-1936 годах на литературных страницах греческой газеты „Колективистис" и в альманахе „Неотита" („Молодость"). С 1964 года мои стихи в переводах на украинский

и русский печатаются на страницах газет „Приазовский рабочий", „Заря Приазо́вья" и „Комсомолец Донбасса".

Я являюсь соавтором и редактором рукописного сборника, на языке греков Донбасса, избранных произведений Тараса Шевченко „Кобзарь" (1964 г). Являюсь соавтором, редактором и составителем рукописных книг на языке греков Донбасса „Малая антология украинской поэзии" (1966 г), „50 октябрей в поэзии греков Донбасса" (1967 г), „Ленин живет" (Владимир Ильич Ленин в художественной литературе греков Донбасса) (1969 г.)

Мои песни и песни русских и украинских авторов в моем переводе исполняются со сцены самодеятельными ансамблями в греческих селах Донбасса.

31 августа 1970 г. Ашапурма

Ответственому секретарю
Донецкой писательской организации СПУ т. И. Мельниченко

Глубокоуважаемый товарищ,
в ответ на Ваше письмо №СП-68 относительно художественной ценности оригинального творчества А.А Шапурмы и его переводов на греческий язык произведений украинской литературы имеем сообщить следующее:

Мы познакомились с Антоном Амвросиевичем Шапурмой во время диалектологических экспедиций Киевского государственного университета им. Т.Г. Шевченко в греческие села Донбасса (1958-1964гг.) и тогда не имели удовольствие прочесть в рукописном виде его поэтические произведения. В дальнейшем Антон Амвросиевич знакомил нас со своими стихотворениями и переводами во время своих посещений Киева. Так мы были едва ли не первыми

читателями „Кобзаря" Т.Г. Шевченко в переводах на язык греков Донбасса.

Следует отметить, что произведения А.А. Шапурмы весьма способствовали выработке норм литературного языка донецких греков. Переводы с украинского языка на греческий отличаются большой текстуальной точностью и в то же время адэкватным воспроизведением формальных особенностей оригинала.

Среди его переводов следует отметить поэтическое воспроизведение стихотворений Т.Г. Шевченко („Думи мої, думи мої", „Ой одна я одна", „Сон"), П. Тычины, М. Рыльского, М. Бажана и др.

Для собственных стихотворений А.А. Шапурмы характерны простота, естественность и близость к фольклору. Язык его произведений понятен и доступен широким массам греческого населения Донбасса. Оригинальные стихотворения А.А. Шапурмы пользуются заслуженной пону-

лярностью у его земляков и несомненно заслуживают опубликования на родном языке поэта.

В свое время предствавители советской греческой литературы, напр. Г. Костоправ, наряду с предствавительми литератур других национальных меньшинств активно участвовали в литературном процессе на Украине. Творчество А. А. Шапурмы естественно продолжает эту традицию.

Как специалисты по новогреческому языку и литературе мы рекомендуем Вашему вниманию заслуживающее высокой оценки творчество Антона Амвросиевича Шапурмы.

Доктор филологических наук,
профессор Киевского университета,
вице-президент общества дружбы
СССР-Греция А. А. Белецкий.

Кандидат филологических наук,
доцент Киевского университета
П. Н. Чернышева.

20 ноября 1968 года.

# Содержание

## Оригинальные произведения


Вечером в парке 4
Из окна самолета 5
Другу моему (Леониду Кирьякову) 9
Свадебный тост 10
Взаимопонятли 11
Ой девушка, девушка (песня-дуэт) 13
Новогодний тост 16
Письмо брату 17
Партия, я горжусь тобою 21
Баллада о матери 24
Проучили (сказка) 30
Собака и кошка (сказка) 42


## Переводы


Т. Котляревский — Вiють вiтри 50
Ой я дiвчина полтавка 52
Вiтер вiє горою 53
Того ж вода каламутна 55
У сусiда хата бiла 56
Сонце низенько 57
Е. Гребінка — Українська мелодія 59

Т. Шевченко — Думи мої, думи мої 61
Чого мені тяжко... 63
Заповіт 64
Ой одна я, одна 66
Самому чудно... 67
Сон (На панщині...) 68
С. Гулак-Артемовський
Дует Одарки і Івана Карася 69
С. Руданський — Не мої ноги 73
Г. Мануура — Перший сніг 74
І. Франко — Каменярі 75
П. Грабовський — Сон 81
Л. Українка — Горить моє серце 82
П. Тичина — На майдані 84
М. Рильський — На білу гречку впали роси 85
Частувала дівчинонька 86
Троянди і виноград 87
В. Сосюра — Хіба можна співати
печальні пісні 89
Кленовий листок 91
М. Терещенко — Сліди від куль 92
П. Усенко — Солодка водиця 93
М. Бажан — На вулиці 95
Л. Первомайський — Прокинусь — сонце
і квіти побачу 97

М. Шеремет — Партизани 99
Л. Дмитерко — Мати 101
С. Воскрекасенко — Любов прийшла 103
М. Нагнибіда — Степова балада 104
Т. Вирган — Це за горою день весна 107
М. Уденик — Я тут не гість 108
Добрий тато 110
А. Малишко — Рідна мати моя 112
М. Стельмах — Неначе гуси табунами 114
О. Новицький — Росіянко, зоре моя 115
П. Воронько — На дощ заболіли рани 117
С. Олійник — Слово матері 118
О. Ющенко — Доріднй колосок
нагнув стебло 121
Д. Демерджі — Виноград — „Геріжка" 122
Балада про партизана Гната 124
Ленін 130
В. Соколов — У нас у серці Леніна ім'я 132
Своєї мами я не бачив зроду 134
М. Гірник — Яке це щастя - діли
побудовати 135
Г. Кривда — Він тут упав 137
Є. Летюк — Ходаки 138
Греганки 141

Д. Павлычко — Ленін 143
В. Симоненко — Від серця поклонюсь 145
Ґ. Савич — Так було 146
М. Ткач — Марічка 148
М. Юрійчук — Геремшина 150
Д. Бедный — Снежинки 152
На что покойнику сапоги 154
Плата в рай 156
С. Есенин — Клен ты мой опавший... 158
П. Беспощадный — Старый шахтер 160
П. Шадур — Кот 162
С. Щипачев — День рождения Ленина 164
С. Маршак — Ленин 166
А. Твардовский — Ленин и печник 167
В. Демидов — В ленинской квартире 176
В. Агатов — Темная ночь 178
Л. Ошанин — Солнечный круг 180
М. Матусовский — Подмосковные вечера 182
М. Исаковский — Ой цветет калина 183
Катюша 185
Ф. Савинов — Родина 187
И. Суриков — Рябина 188
Русская народная песня — Настасья 189
Русская народная песня — Вдоль по улице метелица метет 190

Шапурма Антон Амвросиевич

Стихи

на языке греков Донбасса

Тираж 6 экземпляров, в том числе 2 рукописных (автографы) и 4 машинописных.

Адрес автора

Город Жданов-13, ул. Пирогова, 8.